



#16 - WINTER / HIVER 2018

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad



Ein Konservatorium auf hohem Niveau

Un conservatoire au sommet

Hariko: Schule
für die Kreativität

Tout savoir
sur les eaux usées

Weihnachtszauber
in der Nordstad

Le tribunal
d'arrondissement
de Diekirch

#idéescadeaux 



OUVERT

LES DIMANCHES

2, 9, 16, 23 décembre,
6 et 13 janvier
de 14 à 18h



Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 9h à 18h
69, parc d'activités Mamer-Cap • L-8308 Capellen | Tél.: 26 30 30 1



[kichechef.lu](https://www.kichechef.lu)


Kichechef
Miwwel a méi...

Zukunft der Nordstad

Wie wichtig die Zusammenarbeit zwischen Gemeinden nicht nur auf Nordstadebene ist, wird anhand von dem Abwassersyndikat Siden deutlich.

Am 5. Oktober 2018 wurde die Fertigstellung der Klärstufen 1 & 2 der biologischen Kläranlage Bleesbruck offiziell eingeweiht und die Gemeindevertreter und Anwesenden konnten die modernisierte Anlage besichtigen. Der Ausbau dieser jetzt sehr modernen Anlage auf engem Raum, war eine technische Herausforderung, welche jedoch durchaus gelungen ist und dies im vorgegebenen zeitlichen Rahmen.

Der Leser bekommt in dieser neuen *hex*-Ausgabe einen detaillierten Einblick in die Abwasser- und Regenwasserinfrastruktur der Nordstad.

Dass eine interkommunale Zusammenarbeit sinnvoll ist, zeigt auch das interkommunale Syndikat Zano, welches als Hauptziel die Errichtung einer regionalen Industriezone auf dem Fridhaff hat.

Anfang 2018 haben die 6 Gemeinderäte der Nordstad den Änderungen der Statuten des aktuellen Syndikates Zano in ein „Syndicat à vocations multiples“ zugestimmt. Durch diesen Schritt hätte das neue Syndikat „Nordstad“ eine Struktur, welche mehrere Aufgabenbereiche auf regionaler Ebene angehen kann. Die Prozedur für eine verstärkte Zusammenarbeit der 6 Nordstadgemeinden innerhalb eines multiplen Gemeindesyndikats wurde auf den Instanzenweg gebracht und zur Bewilligung an das Innenministerium weitergeleitet.

Parallel hierzu haben sich die Gemeinden Ettelbrück, Erpeldingen an der Sauer sowie Schieren dazu entschlossen, Fusionsgespräche aufzunehmen, und dies in voller Transparenz gegenüber den 3 anderen Nordstadgemeinden.

Es wird also sehr spannend bleiben mitzuerleben, wie die Nordstad in den nächsten Jahren aussehen und zusammenwachsen wird.

Pascale Hansen
Co-Präsidentin des Comité
Politique Nordstad
Bürgermeisterin von Bettendorf



© Anthony Dehez

Le futur de la Nordstad

Le Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord, Siden, illustre l'importance de la collaboration entre communes, et ce même au-delà de la Nordstad. Le 5 octobre 2018, la station d'épuration biologique de Bleesbruck (phases 1 & 2) a été inaugurée officiellement.

L'importance de la collaboration intercommunale est également démontrée par le syndicat intercommunal Zano, dont l'objectif principal est la création d'une zone industrielle régionale au Fridhaff. Début 2018, les six conseils communaux de la Nordstad ont approuvé la modification des statuts de l'actuel syndicat Zano pour en faire un « syndicat à vocations multiples » et renforcer ainsi leur collaboration au sein d'un syndicat intercommunal multiple. Cette modification est actuellement en attente d'approbation par le ministère de l'Intérieur.

Parallèlement, les communes d'Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Schieren ont décidé d'engager des pourparlers en vue d'une fusion. On peut donc s'attendre à voir la Nordstad évoluer de manière intéressante au cours des prochaines années.

Pascale Hansen

Coprésidente du Comité politique Nordstad
Bourgmestre de Bettendorf

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Caroline Martin

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto
Directrice commerciale
Luciana Restivo
Chargées de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat





home specialist

Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht-
und Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnen-
schutz · Terrassen-
überdachung ·
Fenster, Türen & Tore

Besuchen Sie unseren
Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

**Exklusive
Wohnträume
bei Phillipps!**
Wir freuen uns
auf Sie!

Wohnen in seiner schönsten Form



06

hex

#16 WINTER / HIVER 2018

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

14

COVERSTORY

Ein Konservatorium
für die ganze Nordstad
*Un conservatoire pour
toute la Nordstad*

18

INSTAHEX

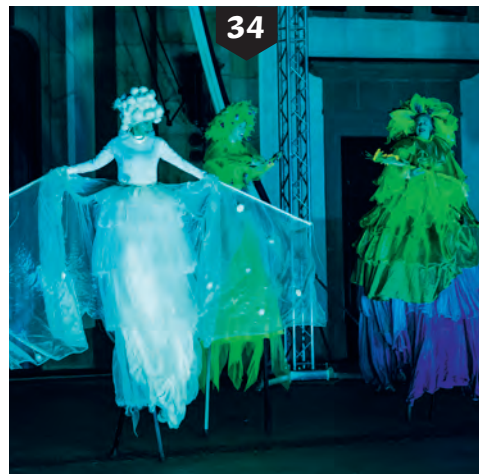
Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

20

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Abwasser und Regenwasser
in der Nordstad

*Les eaux usées et eaux pluviales
dans la Nordstad*

Schule für die Kreativität
Une école de la créativité



34



14



44



18

34

CHILLHEX

Picture reports von
ausgewählten Events
*Reportages photo
d'événements sélectionnés*

40

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

44

NORDSTAD DOSSIER

Neues Leben für den Justizpalast
Le palais de justice reprend vie



54



20

50

OUTDOOR

Was tun bei Schnee und Glatteis?
*Que faire en cas de neige
et de verglas?*

54

DIE KOSTPROBE

Nachschmecken mit weisser Ganache
*Entremets de ganache
au chocolat blanc*

58

AGENDA

Alle Events der kommenden
3 Monate auf einen Blick
Tous les événements des 3 mois à venir



58

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



© Photo-Büntner

Marc Faber neuer Präsident vom Geschäfts- verband Diekirch

Der Geschäftsverband der Stadt Diekirch hat einen neuen Präsidenten. Nachdem Amtsinhaber Théo Meder im März nach einer zweijährigen Amtszeit zurückgetreten war, wurde im Juni Marc Faber von Électricité Faber Diekirch sàrl gewählt. Die Amtszeit gilt zunächst für ein Jahr. „Es geht mir um das Wohl der Diekircher Geschäftswelt. Diekirch muss als Einkaufsstadt wieder attraktiver und moderner werden“, erklärt der neue Präsident.

Neues Bildungsangebot in Ettelbrück

Im August 2018 ist der Schülerhort Ettelbrécker Kannerbuerg eröffnet worden. Dort können momentan bis zu 320 Kinder von 3 bis 12 Jahren betreut werden. In Zusammenarbeit mit dem Luxemburger Roten Kreuz bietet die Stadt Ettelbrück den Kindern der Vor- und Grundschule einen neuen außerschulischen Bildungsort. In der Arbeit vor Ort wird sich an den grundlegenden Prinzipien wie Selbstbestimmung, Übernahme von Verantwortung, Partizipation, Offenheit und den prozessorientierten Lernen des nonformale Bildungsplan orientiert.

**Maison Relais
Ettelbrécker Kannerbuerg
46, rue Grande-Duchesse
Joséphine Charlotte
L-9013 Ettelbrück
Tel: 27 55 68 72**

Öffnungszeiten:
Während der Schulzeit montags
bis freitags von 7 bis 19 Uhr,
außerhalb der Schulunterrichtszeiten.
Während den Schulferien
(außer den Schließwochen)
montags bis freitags von 7 bis 19 Uhr.
Das Haus bleibt geschlossen vom
24. bis zum 31. Dezember 2018.



© Caroline Martin

Umweltfreundliche Elektrobusse auf der Linie 512

Keine Abgase vor Ort, deutlich klimafreundlicher und dazu noch leise: Seit November ist die Linie 512 Gilsdorf-Warken vollständig mit modernen Elektrobusen ausgestattet. Hierfür hat die Betreiberfirma Voyages Koob SA vier neue Busse bestellt. Ab Dezember wird die Strecke bis Bettendorf und Moes-troff verlängert. Die beiden Linien Nordstadbus 1 (Linie 512), welche Gilsdorf mit Warken über Diekirch, Ingeldorf und Erpeldingen an der Sauer verbindet, sowie der Nordstadbus 2 (Linie 509), welche Ettelbrück, Schieren, Colmar-Berg und Welsdorf verbindet, verkehren im Halbstundentakt. Die Resonanz sei sehr positiv, zieht Alex Kies vom Infrastrukturministerium Bilanz: „Vor allem die Elektrifizierung der Linie 512 ist ein wichtiger Bestandteil der Politik, um die Lebensqualität in der Nordstad zu verbessern.“

Weitere Informationen auf www.mobiliteit.lu

© Ministère des Transports



100.000

Besucher im Ciné Scala

Es war ein Kinobesuch, den Tessa Montanaro aus Ingeldorf so schnell nicht vergessen wird. Am 20. August stand sie nichtsahnend in der Schlange an der Kinokasse des Ciné Scala. Dort wurde sie von lächelnden Mitarbeitern als die 100.000 Besucherin seit der Eröffnung im Juni 2017 am neuen Standort begrüßt. Dort, auf dem Gelände der ehemaligen Holzindustrie, bieten fünf modern ausgestaltete Säle Platz für 473 Besucher. Im September wurde Tessa dann noch mal ins Kino eingeladen und vom Schöffenrat beschenkt.

46, rue de l'Industrie,
L-9250 Diekirch
Tel: 28 11 98-1
www.cinescala.lu



© Caroline Martin

Welsdorfbrücke in Colmar-Berg eröffnet

Die neue Welsdorfbrücke in Colmar-Berg ist eröffnet worden. Angefangen haben die Bauarbeiten bereits im September 2016, als Betonierarbeiten an den Brückenpfeilern begannen und ein Fahrradweg angelegt wurde. Schließlich wurde die Brücke in mehreren Teilen mit Tiefladern aus den Niederlanden zur Baustelle gebracht und vor Ort zusammen gebaut, was etwa eine Woche dauerte. Die Holzkonstruktion stammt von der holländischen Firma Wijma, Radweg und Brücke wurden von der Firma Perrard gefertigt. Insgesamt haben Brücke und Fahrradweg nach Angaben der Administration des Ponts et Chaussées 678.000 Euro gekostet. Nach der Fertigung der Brücke wurde noch seitens des Siden eine Pumpenstation neben dem Radweg angelegt. Die Anbindung des neuen Teilstücks an das bestehende Radwegenetz ermöglicht es den Einwohnern aus Welsdorf schnell und sicher, zu Fuß oder mit dem Fahrrad, den Bahnhof Colmar-Berg zu erreichen.



© EHTL

„Wir wollen nach Exzellenz streben“

Das frühere Lycée Technique Hôtelier Alexis Heck heißt seit diesem Schuljahr École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg (EHTL). Der Direktor Michel Lanners erklärt, warum die Hotelschule einen neuen Namen bekommen hat.

Warum kam es zu der Umbenennung der Hotelschule?

Wir haben festgestellt, dass der Name Alexis Heck hauptsächlich im regionalen Bereich zugkräftig ist. Deshalb wurde die Schule umgetauft in Hotel- und Tourismusschule von Luxemburg. Wir können uns jetzt international klarer definieren und uns auch in die Politik der Promotion von Luxemburg im Ausland integrieren. Im Gegenzug haben wir unser Restaurant nach dem Pionier des luxemburgischen Tourismuswesens benannt.

Was hat sich in den vergangenen Monaten an der EHTL verändert?

Unser Konzept einer institutionellen Weiterentwicklung der Schule berücksichtigt lokale Bedürfnisse und globale Erfordernisse. Das Leitmotiv „Streben nach Exzellenz“ verfolgt eine allgemeingültige Ambition im Bildungsbereich, die heute leider oft vernachlässigt wird.

Gilt die Schule noch immer als Geheimtipp?

Ja, zur Zeit stimmt das. Wir haben rund 270 Schülerinnen und Schüler, könnten locker ein, zwei Klassen mehr vertragen. Die Ausbildungen in den Bereichen Hotellerie, Gastronomie und Tourismus dauern bei uns zwischen drei und neuerdings sogar sechs Jahren. Von der Ausbildung zum Koch bis zum zweiten Jahr Hochschulbildung in Hospitality Management ist alles dabei. Diese Schüler können anschließend sogar mit Partnerinstitutionen einen Bachelor und einen Master erwerben.

Infos unter www.ehtl.lu

Pizza und Lounge

Am 4. Oktober hat A8Clos Lounge Pizzeria in Diekirch die Eröffnung gefeiert. Das Besondere an der neuen Adresse ist die spannende Mischung als „RestoClub“. Ab 12 Uhr gibt es ein Menu du jour, abends dann Restaurant à la carte. Am Abend wird das Restaurant, das bis 1 Uhr nachts geöffnet hat, zum chilligen Lounge-Club. Ein besonderes Event ist die Afterwork Girls Night am Donnerstag, bei dem Damen von 20 bis 22 Uhr Champagner und Tapas frei serviert wird und es Spezialpreise für Lady-Drinks gibt.

A8Clos Lounge Pizzeria
53, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
Tel: 26 80 05 64
www.a8clos.lu

Di-So 11:00-01:00
Sa 18:00-01:00
Montags geschlossen



© A8Clos



Neu gestaltete Zimmer im Hôtel-Restaurant Dahm Erpeldingen

Bequem, komfortabel, praktisch für Businesskunden – das war der Auftrag, den ein professioneller Einrichter vom Hôtel-Restaurant Dahm Erpeldingen bekam. „Uns war es sehr wichtig, die Zimmer modern, elegant und hell zu gestalten“, sagt Nathalie Junker, die den Familienbetrieb zusammen mit ihrem Bruder Patrick nun in der dritten Generation führt. Das Ergebnis: 11 von 13 De Luxe-Zimmern wurden komplett neu gestaltet und entsprechen den neuen Richtlinien der *Hotelstars.eu* (4 Sterne nach luxemburgischer Klassifizierung). Das Hotel verfügt zudem über 12 Prestige-Zimmer.

57, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldingen an der Sauer
Tel: 81 62 551
www.hotel-dahm.lu
dahm@pt.lu

Sushi-Vielfalt im Restaurant Nuage

Nuage, Wolke – das ist die französische Bedeutung des Vornamens Zhu Kangyun Yi. Seit dem 5. September betreibt Frau Yi mit ihrer Familie, die Wurzeln im Süden Chinas hat, das Restaurant Nuage im Herzen von Diekirch. Das Nuage setzt auf ein breites Angebot an Sushi in vielen verschiedenen Variationen an. Auch für Vegetarier gibt es vielfältige Möglichkeiten ganz ohne Fisch-Bestandteile.

10, rue de Brabant
L-9213 Diekirch
Tel: 26 80 34 24
Di-So 11:30-14:30 & 18:00-23:00



© Michael Mertens



Familiäre Atmosphäre in Brasserie de la Paix

Seit dem 1. September hat die Brasserie de la Paix am place Guillaume in Diekirch geöffnet. „Wir empfangen unsere Gäste in einem warmen und familiären Umfeld“, sagt Gastronom Ribeiro Orlando. Die Brasserie wartet mit einem Empfangsraum für Feiern auf und bietet traditionelle französische, luxemburgische und portugiesische Küche.

Brasserie de la Paix
5-7, place Guillaume
L-9237 Diekirch
Tel: 26 804 474
Fax: 26 805 074
Mo-So 11:00-15:00 & 18:00-23:00
Das Café hat von 6 Uhr früh bis 1 Uhr früh geöffnet.
Mittwochs geschlossen.

© Brasserie de la Paix



Die Nordstad von oben:
Die Gewinner des Wettbewerbs Sincitypics Nordstad 2 haben eine Ballonfahrt gewonnen.

La Nordstad vue du ciel : les vainqueurs du concours Sincitypics Nordstad 2 ont gagné un tour en montgolfière.

Bilder der Nordstad

Die Jury hatte die Qual der Wahl: 57 Hobbyfotografen haben über 170 Bilder eingeschickt, um am Fotowettbewerb Sincitypics Nordstad 2 teilzunehmen. Ins Leben gerufen wurde die Veranstaltung vom Luca Luxembourg Center for Architecture ursprünglich für den Raum Luxemburg Stadt.

Im Jahr 2016 fand er zum ersten Mal in Zusammenarbeit mit der Nordstad statt, dieses Jahr folgte die zweite Ausgabe des Concours. Ziel des Wettbewerbs ist, den Blickwinkel des urbanen Raums fotografisch festzuhalten. Die Bevölkerung wurde aufgerufen, ihre Sicht der Nordstad darzustellen, unter anderem auch, um Entscheider, Architekten oder Politiker auf etwaige Missstände aufmerksam zu machen und Anregungen für Verbesserungen zu liefern. Dafür wurde der Wettbewerb in vier Kategorien aufgeteilt: In der Kategorie unter zwölf Jahren gewann Emma Rassbach mit „Däichhal“, in der Kategorie von zwölf bis 18 Jahren machte Alexandre Martins Ribeiro mit „Vue de mon jardin“ das Rennen, und in der Kategorie Schulen konnte die Klasse 1GSO1 der École Privée Sainte-Anne Ettelbrück die Jury überzeugen. Bei den Erwachsenen lag Sana Murad mit seiner Arbeit „Ghost“ vorne. Als Preise lockten eine GoPro-Kamera und eine Ballonfahrt mit einem Profifotografen, der Tipps gab für Luftaufnahmen.

Images de la Nordstad

Le jury a eu l'embarras du choix : 57 photographes amateurs ont envoyé plus de 170 photos pour participer au concours photo Sincitypics Nordstad 2. La population était invitée à représenter sa vision de la Nordstad, notamment pour attirer l'attention des décideurs, architectes et politiques sur les problèmes éventuels. Dans la catégorie des moins de 12 ans, le prix a été remporté par Emma Rassbach avec « Däichhal ». Chez les 12-18 ans, c'est « Vue de mon jardin » d'Alexandre Martins Ribeiro qui a été primée. Dans la catégorie Écoles, la classe 1GSO1 de l'École privée Sainte-Anne a séduit le jury. Chez les adultes enfin, Sana Murad l'a emporté avec son travail, « Ghost ». Les lauréats se sont vu offrir une caméra GoPro et un vol en montgolfière avec un photographe professionnel, qui a prodigué ses conseils pour les prises de vue aériennes.



© Dan Castiglia

Neues im Museumsshop

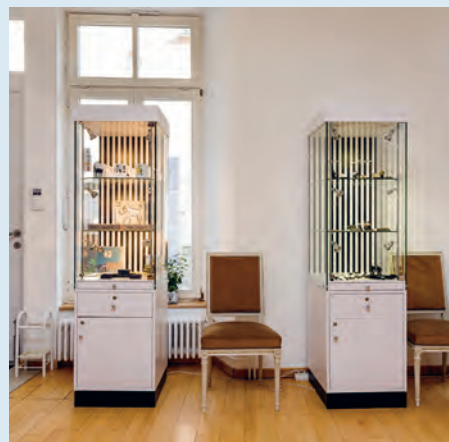
Wer auf der Suche nach einer ausgefallenen Geschenkidee ist, der sollte einen Abstecher ins Musée d'Histoire[s] Diekirch einplanen. Denn der Shop im Museum für Lokalgeschichte hält originelle Schätze parat, die man nicht unbedingt an jeder Straßenecke finden kann. Raritäten wie Münzsammlungen, Kopien von mittelalterlichen Fibeln und Büchern sind hier zu finden, aber auch ausgefallene Schmuckstücke und Kunstwerke werden im Museumsshop angeboten. Außerdem findet man nicht alltägliche Dekorationsobjekte, von Künstlern gestaltete Tassen oder CDs von nationalen Musikern im Shop des Musée d'Histoire[s] Diekirch.

Für die Zukunft plant das Museum zudem ein so genanntes „Rent-a-Box-System“, das regionalen, nationalen und auch internationalen Künstler die Möglichkeit geben soll, ihre Kunstwerke auszustellen und dadurch den eigenen Bekanntheitsgrad zu steigern. Selbstverständlich können die ausgestellten Werke dann auch käuflich erworben werden. Der Shop hat die gleichen Öffnungszeiten wie das Museum, und zwar von Dienstag bis Sonntag jeweils von 10 bis 18 Uhr.



Du nouveau à la boutique du musée

Si vous êtes en quête d'une idée-cadeau originale, n'hésitez pas à faire un tour par le Musée d'Histoire[s] Diekirch. Dans la boutique de ce musée d'histoire locale, vous trouverez des articles rares, comme des collections de pièces, des copies de fibules (*l'ancêtre de l'épingle de sûreté, ndlr*) et autres livres médiévaux, ou encore des œuvres d'art et des bijoux. La boutique propose également des objets de décoration inhabituels, comme des tasses conçues par des artistes ou des albums de musiciens luxembourgeois. Les heures d'ouverture de la boutique sont les mêmes que celles du musée, à savoir du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.



Das Shop im Musée d'Histoire[s] Diekirch bietet zahlreiche Geschenkideen an.

La boutique du Musée d'Histoire[s] Diekirch propose de nombreuses idées-cadeaux.





Mir hunn dat eng gutt Initiativ fonnt. Am Beräich Marketing ass et eng gutt Reklamm fir den offline an online Beräich ze verbannen, an eis Geschäfte méi attraktiv ze maachen.

JILL BROSIUS

Calliste & Gerry Weber (Diekirch),
S.Oliver (Ettelbréck)

Parce que c'est une vitrine pour nous et qu'on croit encore en un commerce de proximité. On s'adapte aux tendances actuelles avec l'achat en ligne, tout en restant un magasin.

MATHIEU CADET

Librairie Ernster (Ettelbruck)



*Fir Präsenz ze weisen.
Et ass en Investissement
fir d'Zukunft.*

MARC HERBER

Hoffmann Thill (Ettelbréck)



**hex
press**

Kuerz nogefrot
**Firwat maacht Dir op der
Letzshop Plattform mat?**

Micro-trottoir
**Pourquoi participez-vous
à la plate-forme Letzshop ?**



*Wëll mir ee moderne Betrib
sinn a mir wollte mat der
Entwécklung matgoen.
D'Zukunft leit am Internet.*

CLAUDE & JOSIANE THIBEAU

Maison Rideaux-Thibeau (Diekirch)



*Et ass eng flott Saach fir
landeswäit e bësse Reklamm ze
maachen. Den Trend leit am
Internet an et kann een net
méi wierklech ouni.*

**BETTY TERRENS-DUMONG
& MONIQUE TERRENS-ANEN**

Dumong – La maison des jouets
(Ettelbréck)

*Well et ze deier wier
selwer en Onlineshop
ze maachen. Et war eng
gutt Opportunitéit eng
zousätzlech Vitriinn
ze kréien. Et ass wéi en
zweet klengt Geschäft.*

ELISABETH DE SOUSA

Lisa Home (Diekirch)





**MIR SINN
ERËM DO
CACTUS MARCHÉ
ETTELBRUCK**

**GROUSS
OUVERTURE
MËTTWOCHS
28.11.18**



Horaire:

LUN - SAM : 7h30 – 19h
DIM : 8h - 13h

Adresse:

Cactus Marché Ettelbruck
4, Place Marie-Adelaïde
L-9063 ETTTELBRUCK

OCH SONNDES MOIES OP !

Mir feieren mat eise Locatairen





MUSIK

Ein Konservatorium für die ganze Nordstad

Text: Michael Merten • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 17](#)

[Un conservatoire pour toute la Nordstad](#)



Adrien Théato und Marc Jacoby, respektiv neuer und ehemaliger Direktor des Conservatoire de Musique du Nord.

Adrien Théato et Marc Jacoby, respectivement nouveau et ancien directeurs du Conservatoire de musique du Nord.

Mit seinen beiden Standorten in Ettelbrück und Diekirch hat sich das Conservatoire de Musique du Nord als wichtige Anlaufstelle der Musik, des Tanzes und des Theaters für Nordstad und Ösling etabliert. Seit September hat Adrien Théato den langjährigen Direktor Marc Jacoby abgelöst.

Gute Laune und reges Treiben herrscht auf den Fluren des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker (CAPE), in dem das Konservatorium in Ettelbrück untergebracht ist. Kinder kommen und gehen, unterhalten sich miteinander, einige legen ihren Instrumentenkoffer in die Ecke und spielen noch einmal auf dem Hof, bevor die Kurse beginnen und Konzentration angesagt ist. Auch drinnen, im Konzertsaal des Hauses, ist die Stimmung ausgelassen, als sich der neue und der alte Hausherr begegnen.

Für den hex-Fototermin spielt Direktor Adrien Théato spontan auf dem edlen Steinway-Flügel; sein Vorgänger Marc Jacoby, ein passionierter Violinist, hat seine Geige aber nicht zur Hand. So spielt er kurzerhand auf einer eingebildeten „Luftgeige“ – die beiden Musiker müssen lachen, sie haben sichtlich Spaß. Seit dem 1. September 2018 ist der ausgebildete Organist Théato, der 20 Jahre lang die École Régionale de Musique de la Ville de Dudelange geleitet hatte, alleiniger Direktor des CMNord. Zuvor bildete er ein Jahr lang eine Doppelspitze mit Jacoby, der ganze 39 Jahre lang Leiter der Ettelbrücker Musikschule war – und 2003 Gründungsdirektor des Konservatoriums beider Gemeinden wurde.

„In beiden Städten ist der Musikunterricht seit mehr als einem Jahrhundert verwurzelt“, erzählt Jacoby. 1854 begann es in Ettelbrück, 1893 in Diekirch. Bereits 1970 versuchte der damalige Bürgermeister Ed Juncker als Präsident der Überwachungskommission der Ettelbrücker Musikschule, eine engere Zusammenarbeit mit Diekirch zu verwirklichen. Doch die Zeit war noch nicht reif, es scheiterte an organisatorischen Schwierigkeiten. 1979 wurde dann Marc Jacoby Leiter der Ettelbrücker Musikschule, die sich mittlerweile Conservatoire de Musique nannte. Mit den verantwortlichen Politikern aus den beiden Gemeinden startete er in den 90er Jahren einen neuen Versuch.

„Wir haben ganz schön gerungen um diese gemeinsame Schule. Doch ich habe trotz aller Differenzen den Willen gespürt, die Fusion umzusetzen“, berichtet Jacoby. Im Vorfeld habe es bei manchen Beteiligten Skepsis und Konkurrenzdenken gegeben. Einige Musikgesellschaften hätten befürchtet, dass die Ausbildung des eigenen Nachwuchses am künftigen Konservatorium nicht mehr stattfinden könne, doch diese Befürchtungen habe man zerstreuen können. ►

„Wir stellen den Schüler in den Mittelpunkt.“

“
Adrien Théato

2002 wurden schließlich mit einem interkommunalen Syndikat der beiden Gemeinden die Grundlagen dafür geschaffen, dass die beiden Schulen 2003 zum Conservatoire de Musique du Nord vereint werden konnten. „Ich denke, das Conservatoire hat sowohl in Diekirch als auch in Ettelbrück eine hohe Akzeptanz“, sagt Théato.

Ein Musterbeispiel für die Nordstad

Auch mit anderen Gemeinden der Nordstad gebe es Kooperationen, zum Teil schon jetzt mit einem Unterrichtsangebot „vor Ort“. Der Direktor sieht die Schule als Vorbild: „Sie ist ein Musterbeispiel dafür, wie die Nordstad funktionieren kann. Wir arbeiten mit Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen aus allen Orten zusammen und wollen das Konservatorium der ganzen Nordstad sein. Deshalb legt das CMNord auch einen großen Wert auf die Zusammenarbeit mit den lokalen Vereinen, den Structures d'Accueil, der École Fondamentale und den Sekundarschulen der Nordstad.“ Besonders begabte Schülerinnen und Schüler sind jeden Tag am Konservatorium und üben zusätzlich zu Hause noch 15 bis 20 Stunden pro Woche – das sei ähnlich wie bei Leistungssportlern, so der Leiter. Die Mehrzahl der Schülerinnen und Schüler komme jedoch nur zwei Mal pro Woche. Die Ausbildung und Förderung des talentierten Nachwuchses sei zwar wichtig für das Konservatorium, doch das Haus sei nicht elitär, betont Théato: „Die Basisausbildung ist und bleibt ein Hauptgeschäft.“ Im laufenden Schuljahr werden am CMNord rund 1.500 Schülerinnen und Schüler von rund 70 Lehrkräften unterrichtet. „Damit stehen wir nach dem Conservatoire der Stadt Luxemburg landesweit an zweiter Stelle“, sagt Théato. Es gibt ein großes Angebot an Kursen in Instrumenten, Gesang und musikalischer Kultur. Besonders stolz ist das Conservatoire auf seine von Jacoby eingeführte „Chouerschoul“, die seit 2003 für viele Schüler den Beginn einer außergewöhnlichen Erfahrung mit Musik bietet. Rund 10 Prozent der Schüler sind Erwachsene. Im laufenden Schuljahr wurde ein Ausbildungszweig für Jugendliche geschaffen, die noch nie in Kontakt mit Musik waren. Der Direktor sieht das Spannungsfeld zwischen Konservation und Innovation als bereichernd an. „Wir haben die Mission, unsere Kultur, unsere jahrhundertlange Tradition zu konservieren. Aber wir sind sicher keine Schule, die nach gestern ausgerichtet ist. Unsere Methoden sind sehr modern, wir probieren neue Konzepte aus und stellen den Schüler in den Mittelpunkt.“ ◀



Rund 1.500 Schülerinnen und Schüler sind dieses Jahr am CMNord eingeschrieben.

1 500 élèves sont inscrits cette année au CMNord.

Standort Ettelbrück:

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück, Tel: 26 81 26-1

Standort Diekirch:

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch, Tel: 80 31 15-20
www.cmnord.lu, facebook.com/CMduNord



Ausdauer. Wie Leistungssportler üben die Schüler stundenlang.

Persévérance. Comme les sportifs de haut niveau, les élèves passent de longues heures à répéter.



MUSIQUE

Un conservatoire pour toute la Nordstad

Avec ses deux sites d'Ettelbruck et de Diekirch, le Conservatoire de musique du Nord est un tremplin important pour la musique, la danse et le théâtre dans la Nordstad et l'Oesling. Après de nombreuses années à la tête de l'institution, Marc Jacoby a cédé la place à Adrien Théato depuis septembre.

« L'enseignement de la musique existe dans les deux villes depuis plus d'un siècle », raconte Marc Jacoby. En 1970 déjà, le bourgmestre de l'époque et président de la commission de surveillance de l'École de musique d'Ettelbruck, Ed Juncker, tente de lancer une collaboration plus étroite avec Diekirch. En 1979, Marc Jacoby prend la direction de l'École de musique d'Ettelbruck. Il lance une nouvelle tentative avec les responsables politiques des deux communes dans les années 1990 et dirige l'École de musique d'Ettelbruck pendant 39 ans. En 2003, il devient aussi le premier directeur du conservatoire des deux communes. Depuis le 1^{er} septembre 2018, c'est l'organiste Adrien Théato qui assure la direction du CMNord, après avoir dirigé pendant 20 ans l'École régionale de musique de la Ville de Dudelange. « Nous avons dû nous battre pour créer cette école

commune. Mais malgré toutes les différences, j'ai senti une volonté d'arriver à cette fusion », commente Marc Jacoby. En 2002, un syndicat intercommunal des deux communes a finalement jeté les bases de l'union des deux écoles pour aboutir, en 2003, au Conservatoire de musique du Nord.

Un exemple pour la Nordstad

Le conservatoire collabore aussi avec d'autres communes de la Nordstad et propose certains cours « sur place ». Adrien Théato considère l'école comme un modèle : « Elle est un exemple parfait pour le fonctionnement de la Nordstad. Nous travaillons avec des enfants, des jeunes et des adultes de toutes les communes et voulons être le conservatoire de toute la Nordstad. »

Pour l'année académique en cours, le CMNord compte environ 70 enseignants et 1 500 élèves. « Nous sommes à la deuxième place au niveau national, après le Conservatoire de la Ville de Luxembourg, commente le directeur. Nous proposons un large éventail de cours de musique sur instruments, de chant et de culture musicale. » Environ 10 % des élèves sont des adultes. Pour le directeur, le rapport entre tradition et innovation est des plus enrichissants. « Si nous avons pour mission de conserver notre culture et nos traditions centennaires, nos méthodes sont très modernes. Nous faisons appel à de nouveaux concepts et plaçons les élèves au cœur de notre action. » ◀

Site d'Ettelbruck :

1, place Marie-Adélaïde,
L-9063 Ettelbruck,
Tél. : 26 81 26-1

Site de Diekirch :

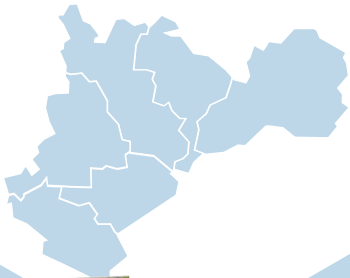
Place Wirtgen,
L-9293 Diekirch,
Tél. : 80 31 15-20
www.cmnord.lu
facebook.com/CMduNord

#

Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



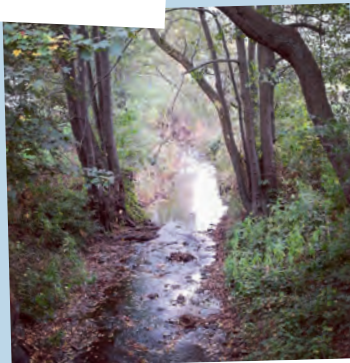
@lauravitaverde
📍 Nordstad



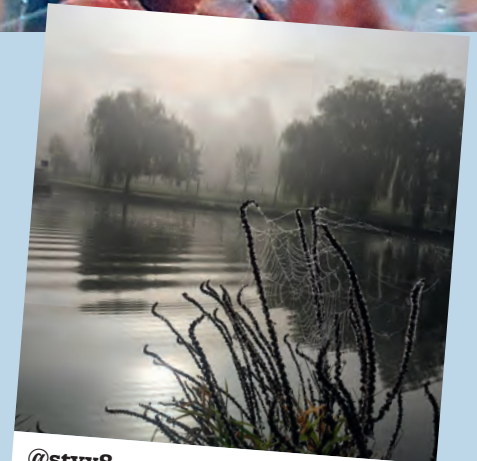
@bandeirassamuel
📍 Diekirch



@christiannereiter
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@driving_north
📍 Bettendorf



@styx8
📍 Diekirch





@lauravitaverde

Early morning walk

📍 Nordstad



@bandeirassamuel

📍 Diekirch



@amfau65

📍 Bettendorf



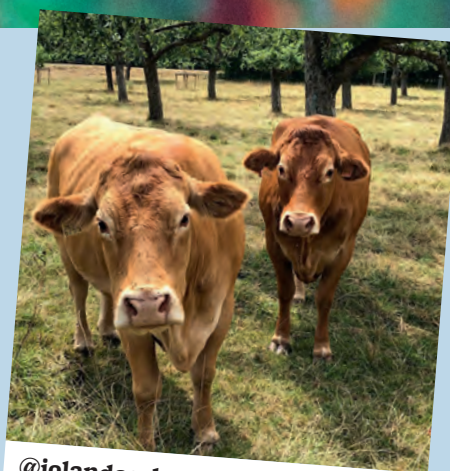
@joco288

📍 Diekirch



@keren6.or

📍 Ettelbruck



@jolandaschuurmans

📍 Diekirch



@jeano663

📍 Diekirch

Was passiert mit unserem Abwasser?

Text: Veronique Mathay • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 25

Que deviennent nos eaux usées?

*Vom Betätigen der Toilettenspülung
bis zum Ausleiten des geklärten
Abwassers in die Sauer verstreichen
in der Nordstad zirka 30 Stunden.
In dieser Zeit legt das Schmutzwasser
viele Kilometer zurück und
durchläuft etliche biologische
und chemische Prozesse.*

In der Nordstad werden ca.
20.000m³ Abwasser pro
Tag behandelt.

*Dans la Nordstad, environ
20 000 m³ d'eaux usées
sont traités chaque jour.*



Um die kommunalen Abwässer der Nordstadregion zu reinigen, müssen diese zuerst dort eingesammelt werden, wo sie entstehen. Über Hausanschlusskanäle fließt das verbrauchte Wasser zum Sammelkanal in den Straßen. Von dort wird es durch mannshohe Hauptkollektoren zum Klärwerk Bleesbruck weitergeleitet.

Über 200 Kilometer Kanalleitungen in der Nordstad

Hat das Schmutzwasser seinen Weg in den Abfluss gefunden, durchläuft es ein Netzwerk an unterirdischen Röhren. Die Wartungsarbeiten an der Kanalisation in den Ortschaften werden von den Gemeindeverwaltungen organisiert. Die Gemeinde Diekirch besitzt unter anderem für die regelmäßige Spülung der Ortskanalisation einen Spülwagen, andere Gemeinden beauftragen hierfür spezialisierte Unternehmen. Gemeindearbeiter ersetzen geplatzte Rohre, reparieren Kanaldeckel und befreien die Abläufe am Straßenrand von Schmutz und Blättern. Auch bei Leitungsverstopfungen durch unsachgemäße Entsorgung von Abfall sind die Arbeiter der Gemeinde zur Stelle. Rückstaus können aber auch durch Überlastung auftreten, beispielsweise wenn die Rohre zu klein sind. Um hier Abhilfe zu schaffen werden entweder größere Kanäle oder zusätzliche Regenwasserkanäle in den betroffenen Straßenzügen verlegt.

War es früher üblich, Schmutz- und Regenwasser in gemeinsamen Röhren abzuführen, werden heute ausschließlich getrennte Systeme verbaut. In der Nordstad wird noch rund die Hälfte des Regen- und Abwassers in Mischkanalisationen geleitet, welche jedoch bei starkem Niederschlag schnell an ihre Grenzen kommen können. Entlastung von übergroßen Schmutzwassermengen bringt der Bau von Regenüberlaufbecken an strategischen Stellen. Hier wird das gemischte Abwasser zwischengespeichert, der Überlauf mechanisch mit Rechen gereinigt und der Beckeninhalt zeitverzögert zum Klärwerk geleitet. In der Nordstad befinden sich derzeit mehrere Regenüberlaufbecken im Bau zum Beispiel am Bahnhof in Ettelbrück, am „Ierpeldénger Dräieck“, in Ingeldorf sowie in Welsdorf.

Effiziente Rückführung von Regenwasser

Neben dem Risiko einer Überlastung des Kanalnetzes bei Starkregen, können große Mengen von nur gering verschmutztem Wasser erhebliche Probleme im Klärprozess zur Folge haben. Es ist daher aus technischer und ökologischer Sicht sinnvoll, dass das Regenwasser gar nicht erst in den Abwasserkanal gelangt. Regen-

wasser von versiegelten aber sauberen Flächen wie Dächern, soll getrennt vom häuslichen Schmutzwasser gesammelt und nach Möglichkeit in nahe gelegene Gewässer geleitet werden. In Neubaugebieten ist die Trennung von Regen- und Abwasserkanälen obligatorisch. Bauherren sind ebenfalls verpflichtet, Regenrückhaltungsmöglichkeiten einzuplanen. Dort wo oberirdisch gestaltete Wasserrückhaltegräben nicht möglich sind, können unterirdische Auffangbecken gebaut werden. Diese Kammern werden bei Bedarf geflutet, später wird das Wasser gedrosselt und kontrolliert abgelassen. Rezent wurden auf dem Gebiet der regionalen Aktivitätszone ZANO auf Fridhaff 6 Rückhaltebecken mit einer Gesamtkapazität von 9.440m³ fertiggestellt.

Neben den Infrastrukturen des Siden legen die Gemeinden aber auch selber zahlreiche Regenrückhaltevorrichtungen an, beispielsweise anlässlich der Umset-

1
Das neue Rückhaltebecken, in der Nähe vom Ettelbrücker Bahnhof, sammelt Regenwasser.

Le nouveau bassin d'orage, à proximité de la gare d'Ettelbruck, récupère les eaux de pluie.

2
Das Rückhaltebecken in der neuen Fridhaffzone, hinter der Heintz van Landewyck.

Le bassin de rétention dans la nouvelle zone Fridhaff, derrière l'entreprise Heintz van Landewyck.



Ketterthill,
Ihr Gesundheitspartner

Kundennähe

Flexibilität

Erfahrung

100

ENTNAHMEZENTREN

KETTERTHILL

LABORATOIRE D'ANALYSES MÉDICALES



Die Phasen 1 & 2 der Modernisierung der Kläranlage Blesbruck wurden am 5. Oktober eingeweiht.

Les phases 1 & 2 de la modernisation de la station d'épuration Blesbruck ont été inaugurées le 5 octobre.

zung von PAPs. Alle diese Maßnahmen, von der Gullyreinigung bis hin zur Entscheidung Pumpwerke zu bauen, tragen zu einem aktiven Schutz vor Überschwemmungen und Rückstaus bei.

Das Gemeindesyndikat Siden

Die Entsorgung und Reinigung der Abwässer der 35 Mitgliedsgemeinden inklusive die der Nordstad wird vom gemeindeübergreifenden Syndikat für Abwasserreinigung des Nordens, kurz Siden, übernommen. Seine Zuständigkeit beginnt ab Ende des Ortsnetzes, meist dort, wo sich die Regenüberlaufbecken befinden. Diese „RÜBs“, die Kollektoren

und die Kläranlagen gehören in den Kompetenzbereich des Gemeindesyndikats. Sämtliche Bauwerke wie Regenüberlaufbecken, Pumpwerke und Regenrückhaltebecken bleiben im Besitz der Mitgliedsgemeinden, werden aber vom Siden betrieben.

Blesbruck: die runderneuete Kläranlage der Nordstad

1962 für 62.000 Einwohnergleichwerte gebaut, wurde die biologische Kläranlage im Laufe der Zeit mehrmals erweitert. Eine grundsätzliche Modernisierung drängte sich allerdings 2014 auf, da die Vorrichtung die Normen der europäi-

Abwasserinfrastrukturen in der Nordstad:

Zirka 20.000m³ Abwasser/Tag,
202km Kanalisationsrohre davon:

66km	32km	104km
Regen-	Schmutz-	Misch-
wasserkanal	wasserkanal	wasserkanal

47,4km Kollektoren
5 Pumpstationen
48 Regenüberläufe
12 Rückhaltebecken mit Pumpstation
& 6 in Planung/Bau
11 Regenrückhaltebecken
mit Pumpstation

1 biologische Kläranlage

Die Anlage Blesbruck:

17.500m³

Gesamtvolumen
für die biologische Klärung

4.500 Tonnen

Zukünftige Schlammproduktion
aus Abwasserklärung pro Jahr

49.700m³

Maximale Tageswassermenge
bei Regenwetter

schen Abwasser-Richtlinien nicht mehr erfüllen konnte, insbesondere die Behandlung von Stickstoffen war mangelhaft. Ein Neubau war überfällig.

Seit Oktober zeigt sich die Anlage technisch wie architektonisch auf modernstem Stand. 100 von 130 Mitarbeitern des Siden haben heute hier ihren Arbeitsplatz, auch Werkstätten, Labor und Fuhrpark sind vorteilhaft auf dem Gelände untergebracht.

Der Klärprozess beinhaltet zunächst eine mechanische Reinigung, gefolgt von einer dreistraßigen biologischen Stufe. Das geklärte Abwasser wird nach dem Absetzvorgang in den Nachklärbecken in die Sauer eingeleitet. Die strafrelevante Klärung des Abwassers von Nährstoffen konnte um ein Jahr früher umgesetzt werden als geplant, so dass die Ablaufwerter seit Beginn dieses Jahres EU-konform sind und der Staatskasse dadurch Strafzahlungen, von bis dahin 2.800 Euro pro Tag, erspart bleiben. Auch der auf 130.000 Einwohnergleichwerte ausgelegte Ausbau kommt zügig voran, das Bauende ist für das Jahr 2021 vorgesehen. Nach Fertigstellung sämtlicher Bauarbeiten wird der Siden Immobilien im Wert von rund einer Milliarde Euro verwalten. ◀

3 Fragen an Roland Schaack, Direktor des SIDEN:



Worin liegen die besonderen Anforderungen bei der Abwasserklärung in der Nordstad?

In „Ballungszentren“ wie dem Nordstadgebiet, wo neben Privathaushalten auch Industrien angesiedelt sind, können bei Spitzenbelastungen sehr große Schmutzwassermengen und –frachten anfallen. Schwankende Konzentrationen an Abwasser können für den Klärvorgang problematisch werden. Besonders heikel sind fetthaltige Abwässer sowie Belastungen der Lebensmittelverarbeitungsbetriebe, diese Betriebe sollen ihr Abwasser daher intern auf „häusliche“ Parameter vorklären. Kläranlagen in ländlichen Gebieten können bei starken Konzentrationschwankungen zum „Kippen“ neigen, d.h. die Organismen sind u.a. wegen Sauerstoffmangel gehemmt. Im Gegensatz dazu ist die Anlage auf Blesbruck wegen ihrer hohen Kapazität flexibler und in der Lage, außergewöhnliche Schmutzwassermengen, auch bei starken Regenfällen, zu klären.

Welche großen Herausforderungen müssen Abwasserklärwerke in Zukunft angehen?

Bereits jetzt wurden beim Umbau von Blesbruck Vorkehrungen für einen späteren Ausbau im Reinigungsprozess getroffen. Die sogenannte 4. Klärstufe, mit dem Ziel, Mikro Schadstoffe und Medikamentenrückstände aus dem Abwasser zu entnehmen, wird in zirka 2 Jahren als Forschungsprojekt anlaufen. Die Kosten für die geplante Anlage liegen zwischen 6 und 8 Millionen Euro, der Staat unterstützt das Projekt finanziell. Hohe Klärungskosten werden mittelfristig auch steigende Abwasserpreise zur Folge haben. Beim Siden müssen in den nächsten 10 Jahren etwa 20 Personen in verschiedenen Bereichen eingestellt werden, vom Arbeiter bis zum spezialisierten Ingenieur.

Worauf sollte der Verbraucher unbedingt achten?

Es ist sehr wichtig zu betonen, dass der Abfluss kein Mülleimer ist. Hygieneabfälle, Rasierklingen, Frittierfette oder Textilien gehören nicht in die Toilette, genauso wenig wie Küchenabfälle, Tierstreu oder Zigarettenkippen. Sie können Wasserrohre und Kanäle verstopfen, Störfälle und Beschädigungen in der Kläranlage verursachen und Personal verletzen. Grobstoffe können außerdem bei starken Regenfällen über ein Überlaufbecken ungeklärt in Bäche und Flüsse gelangen. Abfall soll daher ordnungsgemäß entsorgt werden. Durch ein insgesamt gesteigertes Umweltbewusstsein, Besichtigungen der Kläranlage und Aufklärungsarbeit in Schulen ist bereits eine Verbesserung auf der Verbraucherseite zu erkennen.

Die Blesbruck-Anlage von oben.

La station Blesbruck vue du ciel.

Que deviennent nos eaux usées?

Dans la Nordstad, il s'écoule environ 30 heures entre le fonctionnement d'une chasse d'eau et l'arrivée des eaux résiduaires épurées dans la Sûre. Pendant ce temps, cette eau polluée aura parcouru de nombreux kilomètres et subi toutes sortes de traitements biologiques et chimiques.

Pour que les eaux usées des localités de la Nordstad puissent être épurées, il faut d'abord les collecter là où elles sont créées. Le système d'évacuation des eaux de chaque habitation amène les eaux usées à l'égout de la rue. Depuis ces égouts, de vastes collecteurs les amènent à la station d'épuration de Blesbruck. Le processus d'épuration commence par un nettoyage mécanique, suivi d'une phase biologique à trois voies. Après un passage dans les bassins de décantation, les eaux usées épurées sont déversées dans la Sûre.

Construite en 1962 pour 62.000 habitants, cette station d'assainissement biologique a été agrandie à plusieurs reprises au fil du temps. Une modernisation en profondeur s'est imposée en 2014 étant donné que l'installation ne répondait plus aux normes des directives européennes en

matière d'eaux usées. Le traitement des composés azotés, en particulier, était insuffisant. Depuis le mois d'octobre, cette station est à nouveau à la pointe du progrès technique et architectonique. Elle est le lieu de travail de 100 des 120 collaborateurs du Siden (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord), et le site abrite également des ateliers, un laboratoire et du matériel roulant. « Dès aujourd'hui, lors de la transformation de Blesbruck, nous avons pris des mesures en vue d'une extension future du processus de nettoyage, explique Roland Schaack, directeur du Siden. La quatrième phase d'épuration, qui vise à extraire les microcontaminants et les résidus de médicaments des eaux usées, démarrera d'ici environ deux ans sous la forme d'un projet de recherche. »

Il était autrefois d'usage d'évacuer les eaux polluées et



les eaux claires (eaux de pluie) dans des canalisations communes. À l'heure actuelle en revanche, on construit exclusivement des systèmes séparés. Dans la Nordstad, la moitié environ des eaux de pluie et eaux usées passe encore par des canalisations communes qui tendent à saturer rapidement en cas de fortes précipitations. L'aménagement de bassins d'orage dans des endroits stratégiques permet d'éviter les trop grandes quantités d'eaux polluées.

Bleesbruck : la station d'épuration entièrement rénovée de la Nordstad

Outre le risque de surcharge du réseau de canalisations en cas de forte pluie, des quantités importantes d'eau même faiblement polluée peuvent provoquer des problèmes importants dans le processus d'épuration. D'un point de vue technique et écologique, il est donc préférable que les eaux de pluie ne passent jamais par le système d'évacuation des eaux usées. Dans les nouveaux quartiers, la séparation des

canalisations d'eaux de pluie et d'eaux usées est obligatoire. Les maîtres d'œuvre sont également tenus de prévoir des possibilités de retenue des eaux de pluie.

Le Siden assure l'évacuation et l'assainissement des eaux usées des 35 communes membres, y compris de la Nordstad. Tous les ouvrages, tels que les bassins d'orage, les stations de pompage et les bassins de retenue des eaux de pluie, restent la propriété des communes mais sont exploités par le Siden. Toutes ces mesures, depuis le nettoyage des rigoles jusqu'à la décision de construire des stations de pompage, contribuent à une protection active contre les débordements et refolements. Mais les consommateurs ont aussi un rôle important à jouer pour éviter de surcharger le réseau de collecte, explique Roland Schaack : « *Les déchets hygiéniques, les lames de rasoir, la graisse de friture et les textiles n'ont pas leur place dans la cuvette des WC, pas plus que les déchets de cuisine, les litières pour animaux ou les mégots de cigarettes.* » ◀

Infrastructures de traitement des eaux usées dans la Nordstad :

Environ 20.000m³ d'eaux usées/jour,
202km de canalisations, dont :

66km	32km	104km
de conduites d'eaux de pluie	de conduites d'eaux polluées	de conduites mixtes

47,4km de collecteurs
5 stations de pompage
48 chambres de trop-plein
12 bassins de retenue avec station
de pompage & 6 en projet/construction
11 bassins de retenue d'eaux pluviales

1 station d'épuration biologique La station de Bleesbruck :

17.500m³
volume total pour l'épuration biologique

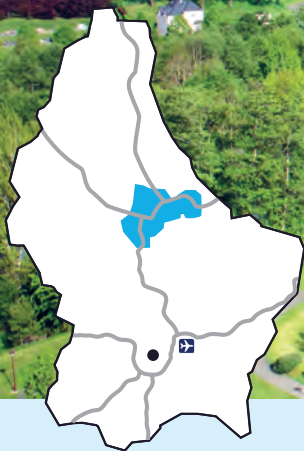
4.500 tonnes
production future de boues issues
de l'épuration des eaux usées par an

49.700m³
quantité d'eau maximale
par jour par temps de pluie



Die Kläranlage Bleesbruck:
eine moderne und biologische
Wasserbehandlung.

La station d'épuration
Bleesbruck : un nettoyage des
eaux moderne et biologique.



BIENVENUE DANS LA NORDSTAD, CAPITALE DU NORD, LA PORTE D'ENTRÉE DE L'OESLING

Grâce à sa position centrale en plein cœur du Luxembourg, la Nordstad constitue un point de départ idéal pour découvrir les plus beaux coins du pays.

Nichée de façon pittoresque entre trois parcs naturels, la région séduit par ses atouts récréatifs. La Nordstad offre aux randonneurs à pied et à vélo un paysage extrêmement varié. Les collines et les hauteurs offrent d'innombrables vues panoramiques sur le paysage caractéristique, composé de vallées naturelles, de falaises et de plateaux, ainsi que des nombreux châteaux historiques.

► VALLÉES NATURELLES ET PAYSAGE EXCEPTIONNEL

► ESCAPARDENNE LEE TRAIL, CERTIFIÉ
« LEADING QUALITY TRAIL – BEST OF EUROPE »

► « LAND OF MEMORY » – TOURISME DE MÉMOIRE
AVEC DES MUSÉES MILITAIRES ET PROMENADES
DU SOUVENIR

www.nordstad.lu



Kreativität schulen, verborgene Talente entdecken und sich dadurch selbst finden, dies verspricht das Jugendprojekt Hariko, das im nächsten Sommer auch nach Ettelbrück kommt. Die Projektleiterin Marianne Donven erklärt, was sich dahinter verbirgt.



© Mike Zenari



HARIKO

Schule für die Kreativität

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 30](#)

[Une école de la créativité](#)



Das Hariko-Projekt bietet kreative Workshops für Jugendliche an. Hier in Esch an der Alzette.

Le projet Hariko propose des workshops créatifs pour les jeunes. Ici à Esch-sur-Alzette.



Was genau ist das Projekt Hariko?
Marianne Donven: Hariko soll Jugendlichen zwischen

zwölf und 26 Jahren den Zugang zu Kunst und Kreativität vermitteln, indem wir ihnen die Möglichkeit geben, an unterschiedlichen kostenlosen Workshops teilzunehmen. Unsere Zielsetzung ist es, den Jugendlichen den Austausch mit Kunst und Künstlern zu ermöglichen, dadurch ihre Kreativität zu schulen und vielleicht auch verborgene Talente und Kompetenzen zu entdecken, ihre Widerstandskraft zu fördern dadurch letztendlich ihr Selbstwertgefühl zu stärken. Die Jugendlichen lernen sich besser auszudrücken und sich selbst auch besser kennen.

Wer sind die Initiatoren von Hariko?

MD: Ursprünglich entstand die Idee, eine kreative Freizone für Jugendliche zu errichten von einer Luxemburger Stiftung, die allerdings anonym bleiben möchte. Als Basis diente die Initiative des österreichischen Künstlers Thomas Hirschhorn, der im Jahr 2013 in der Bronx von New York gemeinsam mit Arbeitslosen ein dreimonatiges Kunstprojekt aus recycelbaren Materialien auf die Beine stellte. Über die letzten zwei Jahre wurde das Projekt von der Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte finanziert, und die Neueröffnung in Ettelbrück wird unter anderem von der Fondation BNP Paribas unterstützt.

Wann startete Hariko in Luxemburg?

MD: Im September 2015 konnten wir einen geeigneten Raum in Bonnevoie finden, seit September diesen Jahres haben wir dann das Projekt auch in Esch an der Alzette starten können. Und im Sommer nächsten Jahres bringen wir Hariko in die Nordstad nach Ettelbrück.

Was genau bieten Sie für die Jugendlichen an?

MD: Von Dienstag bis Samstag jeweils zwischen 15 und 20 Uhr finden unterschiedliche Workshops statt, zu welchen alle Jugendlichen zwischen zwölf und 26 Jahren herzlich eingeladen sind. Mit dem einmaligen Mitgliedsbeitrag von fünf Euro kann man an so vielen Workshops teilnehmen, wie man möchte.

Welche Workshops haben Sie im Programm?

MD: Das reicht von klassischen Workshops wie Zeichnen oder Graffiti über Musik wie Schlagzeug, Gitarre, Klavier, Gesang, elektronische Musik oder Rap bis hin zu Schmuckdesign. Die Workshops sind natürlich auch immer abhängig davon, welche Künstler wir für die Workshops gewinnen konnten.

Wie viele Künstler sind denn momentan am Projekt beteiligt?

MD: In Bonnevoie waren an die 30 Künstler als Workshop-Lehrer im Einsatz, in Esch sind es zwölf Künstler. Wir haben erst vor kurzem unser 500. Mitglied gefeiert.

Im Sommer 2019 starten Sie das Projekt Hariko auch in Ettelbrück. Wie kam es zur Zusammenarbeit mit Nordstad?

MD: Die Gemeinde Ettelbrück hat sich bei uns gemeldet und gefragt, ob wir Interesse daran hätten, unser Projekt auch im Norden umzusetzen. Da es immer unser Anliegen war, ein Hariko im Zentrum, im Süden und im Norden Luxemburgs zu etablieren, kam uns der Vorschlag natürlich sehr gelegen.

Was steht dort auf dem Programm?

MD: Das Programm der Workshops wird vermutlich ganz ähnlich dem sein, welches wir gerade in Esch anbieten. Das Gebäude, das die Gemeinde uns zur Verfügung stellen wird, bietet acht Räumlichkeiten, ►

die wir als Atelier nutzen können. Und voraussichtlich werden ähnlich wie in Esch zwölf Künstler als Workshop-Leiter im Einsatz sein.

Wie viele Mitarbeiter haben Sie?

MD: Beim Projekt Hariko sind derzeit vier Teilzeitkräfte beschäftigt. Während der Workshops muss ja auch immer einer unserer Mitarbeiter vor Ort sein. Ein Mitarbeiter wiederum ist momentan verstärkt dabei, mit den Verantwortlichen in Ettelbrück zu sprechen, Kontakte mit den Jugendorganisation und sozialen Strukturen zu knüpfen, Künstler zu gewinnen und ganz allgemein das Projekt zu promoten und vorzubereiten.

Woher kommt eigentlich der Name „Hariko“?

MD: Die Idee entstand auf Basis eines Wortspiels. Sie kennen sicherlich den Werbeslogan für die Gummibärchen „Haribo macht Kinder froh und Erwachsene ebenso“. Wir haben ganz einfach den Buchstaben B durch ein K wie K für Kunst ersetzt. So dass sich im übertragenen Sinne der Slogan „K wie Kunst macht Kinder und Jugendliche froh“ ergibt. Die Bohne (*haricot*) von „Bouneweg“ wird in Ettelbrück weniger zutreffen, aber der Name steht inzwischen für ein Konzept und wird bestehen bleiben.

Was macht Sie besonders stolz?

MD: Wir haben sicherlich dazu beigetragen, dass einige Jugendliche, die wir bereits ein paar Jahre kennen, sich unheimlich toll entwickelt haben. Wir konnten beweisen, dass die Kunst ihnen geholfen hat, sich besser zu fühlen und dass die Kunst im Allgemeinen ein sehr großes Potenzial hat bei der Selbstfindung von Jugendlichen. ◀

Infos unter www.hariko.lu

Sie sind Künstler und wollen aktiv

beim Hariko Ettelbrück mitarbeiten?

Dann kontaktieren Sie hello@hariko.lu



Ob Musik, Zeichnen oder Schmuckdesign, es wird für jeder etwas dabei sein.

Qu'il s'agisse de musique, de dessin ou encore de création de bijoux, il y en aura pour tous les goûts.



Kim Ahlborn, der zukünftige Verantwortliche für das Projekt in Ettelbrück.

Kim Ahlborn sera le responsable du projet à Ettelbruck.

HARIKO

Une école de la créativité

Enseigner la créativité, découvrir les talents cachés pour se trouver soi-même, tels sont les objectifs du projet de jeunesse Hariko, qui aura lieu l'été prochain à Ettelbruck. Marianne Donven, responsable du projet, nous explique en quoi il consiste.

Qu'est-ce que le projet Hariko ?

MD : Hariko doit permettre aux jeunes de 12 à 26 ans de découvrir l'art et la créativité en participant gratuitement à différents ateliers. Notre but est de permettre aux jeunes de nouer des contacts avec l'art et les artistes, de favoriser leur créativité et peut-être même de mettre au jour des compétences et des talents cachés... Et, au final, de renforcer leur confiance en eux-mêmes. Ce projet a été lancé à Bonnevoie en 2015, et nous sommes aussi à Esch-sur-Alzette depuis septembre de cette année. L'été prochain, Hariko sera déployé dans la Nordstad, à Ettelbruck.

Qui sont les instigateurs du projet Hariko ?

MD : L'idée originale a été lancée par une fondation luxembourgeoise qui souhaite rester anonyme. Ces deux dernières années, le projet a été financé par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte. L'ouverture de l'antenne d'Ettelbruck sera financée entre autres par la Fondation BNP Paribas.

Quels sont les ateliers prévus ?

MD : Cela va des ateliers classiques, comme le dessin ou les graffiti, à la musique (batterie,

guitare, piano, musique électronique, rap) ou encore la création de bijoux. Le choix des ateliers dépend évidemment toujours des artistes que nous parvenons à convaincre de participer.

À l'été 2019, le projet Hariko aura lieu à Ettelbruck. Comment la collaboration avec la Nordstad a-t-elle vu le jour ?

MD : La Commune d'Ettelbruck nous a contactés et nous a demandé si nous envisagions d'étendre notre projet vers le nord. Nous avons toujours souhaité établir un projet Hariko au centre, au sud et au nord du Luxembourg, cette proposition nous a donc ravis.

De quoi êtes-vous particulièrement fière ?

MD : Certains jeunes que nous connaissons depuis quelques années déjà se sont drôlement bien épanouis, et nous y avons contribué. Nous avons ainsi pu démontrer que l'art peut aider les jeunes à se trouver eux-mêmes. ◀

Plus d'informations sur www.hariko.lu

Vous êtes artiste et souhaitez contribuer au projet Hariko à Ettelbruck? Merci de contacter l'adresse hello@hariko.lu.



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

1 Marnach

- ✓ Lebensmittelgeschäft
 - ✓ Bio-Metzlerei
- 9, rue de Marbourg
L-9764 Marnach
Tel.: 49 65 51 33
Mo - So: 9 - 19 Uhr

2 Erpeldange

- ✓ Lebensmittelgeschäft
- 50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tel.: 81 74 22-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

- ✓ Hofladen
 - ✓ Bio-Metzlerei Quintus
- 187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tel.: 27 03 06-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

Rollingergrund

Dudelange

Howald

Merl

Esch-Belval

Munsbach

Windhof



*Goûtez le bio.
goûtez la vie!*

www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel



Für eine nachhaltige Landwirtschaft

In den vergangenen 20 Jahren
haben etika und die BCEE
52 Projekte aus dem Bio-Bereich
finanziell gefördert:
18 Bio-Bauernhöfe, 20 Geschäfte mit
Bio-Angebot, 7 weiterverarbeitende
Betriebe, 4 Restaurants und 3 Vereine.
Auch Sie können nachhaltige Projekte
mit einem alternativen Sparkonto
unterstützen. Sprechen Sie uns an!


SPUERKEESS
Äert Liewen. Är Bank.

 **etika**
Initiativ fir Alternativ
Finanzéierung

etika asbl Initiativ fir Alternativ Finanzéierung | 55, avenue de la Liberté
L-1931 Luxembourg | Tél/Fax: +352 29 83 53 | contact@etika.lu | www.etika.lu

Weihnachtszauber in der Nordstad

Text: Cécile Esch

Weihnachten, seine Lichter, seine Zauberwelt. Um das Warten zu erleichtern, haben die Gemeinden der Nordstad ein reichhaltiges und vielseitiges Programm ausgearbeitet. Besuche des Nikolaus, Weihnachtsmärkte, Konzerte, Shopping und Sonderaktionen – es ist für jeden Geschmack etwas dabei.

FESTIVITÉS

La magie de Noël dans la Nordstad

Noël, ses lumières, sa féerie. Pour vous faire patienter jusqu'au jour J, les communes de la Nordstad ont mis au point un programme riche et varié. Visites de saint Nicolas, marchés de Noël, concerts, shopping et promotions spéciales, il y en aura pour tous les goûts.

30.11

Die Grundschule von **Schieren** organisiert ab 18 Uhr ihren Weihnachtsmarkt. Verkauf von Bastelarbeiten und von den Schülern in Zusammenarbeit mit der Maison Relais von Schieren gemachtes Gebäck. Der Nikolaus kommt um 19 Uhr. *L'école fondamentale de Schieren organise son marché de Noël à partir de 18 h. Vente de bibelots et pâtisseries réalisés par les élèves en coopération avec la maison relais de Schieren. Saint Nicolas arrivera à 19 h.*

01.12

Der Nikolaus wird um 14.14 Uhr am Bahnhof von **Ettelbrück** ankommen. Der Umzug geht dann in Richtung place de l'Église. Brave Kinder bekommen Süßigkeiten.

Der Nikolaus ist ab 16 Uhr in der Al Seeërei in **Diekirch**. Alle Kinder erhalten eine Tüte mit Süßigkeiten. *Saint Nicolas arrivera à 14 h 14 à la gare d'Ettelbruck. Le cortège se dirigera vers la place de l'Église. Les enfants sages recevront des friandises. Saint Nicolas sera à Diekirch à partir de 16 h à la Al Seeërei. Tous les enfants recevront un sachet de friandises.*

02.12

Ab 11.45 Uhr Adventsfeier im Centre Polyvalent von **Gilsdorf**, organisiert von der asbl Musik Gilsdref. Essen und Trinken, Konzert und Tombola. Besuch vom Nikolaus im Kultur- und Sportzentrum von **Erpeldingen an der Sauer**. *À partir de 11 h 45, Adventsfeier au centre polyvalent de Gilsdorf, organisé par l'asbl Musik Gilsdref. Restauration, concert et tombola. Visite de saint Nicolas au centre culturel et sportif d'Erpeldange-sur-Sûre.*

08.12

Ab 20 Uhr Weihnachtskonzert in der Kirche von **Bettendorf**, organisiert von Pompjees-Musik Bettenduerf. Ab 12 Uhr Weihnachtsmarkt auf dem Fußballplatz von **Erpeldingen an der Sauer**. Ab 17.30 Uhr Konzert der Jugendmusek Concordia Ierpeldeng. Von 19 bis 22 Uhr Tanzabend mit Jos Scharz, anschließend eine „Après-Ski-Party“, moderiert von der Gruppe Hoffi & Zambezi, von 22 bis 3 Uhr. Die Veranstaltung wird vom FC 72 Ierpeldeng organisiert. *À 20 h, concert de Noël à l'église de Bettendorf, organisé par Pompjees-Musik Bettenduerf. À partir de 12 h, marché de Noël au terrain de football d'Erpeldange-sur-Sûre. À 17 h 30, concert de la Jugendmusek Concordia Ierpeldeng. De 19 h à 22 h, bal avec Jos Scharz suivi d'une « après-ski party » animée par le groupe Hoffi & Zambezi, de 22 h à 3 h. La manifestation est organisée par le FC 72 Ierpeldeng.*



20.12

Candle Night in **Ettelbrück**. Lassen Sie sich vom Zauber der Beleuchtung betören, wenn es dunkel wird. Erfreuen Sie sich an den Aufführungen und Konzerten der Künstler und Musiker. Die Geschäfte sind abends von 17 Uhr bis 21 Uhr geöffnet. **Candle Night à Ettelbruck. À la nuit tombée, laissez-vous séduire par la magie des illuminations. Émerveillez-vous des spectacles et concerts proposés par les artistes et musiciens. Les magasins sont ouverts le soir. De 17 h à 21 h.**



13.12

Konzert der Gruppe The Original USA Gospel Singers ab 20 Uhr im CAPE in **Ettelbrück**. Diese Gruppe aus Chorsängern, Solisten und Musikern bietet dem Publikum das, was den Gospel so einzigartig macht: Emotion und Lebensfreude. **Concert du groupe The Original USA Gospel Singers à partir de 20 h au CAPE à Ettelbruck. Cette troupe rassemblant des choristes, solistes et musiciens offrira au public ce qui rend le gospel si unique : l'émotion et la joie de vivre.**

15.12

Ab 18 Uhr Uregen Owend im Grillchalet von **Bettendorf**, organisiert von Pompjees-Musik Bettenduerf. Für Essen und Trinken ist gesorgt. **À partir de 18 h, Uregen Owend au Grillchalet de Bettendorf organisé par Pompjees-Musik Bettenduerf. Restauration sur place.**

21.12

Nuetsshopping in **Diekirch** und Eröffnung des Weihnachtsmarktes. Die Geschäfte sind bis 21 Uhr geöffnet. **Nuetsshopping à Diekirch et ouverture du marché de Noël. Les magasins sont ouverts jusqu'à 21 h.**



22-23.12

Chrëschtmaart und Darbietungen in der Fußgängerzone von **Diekirch** ab 11 Uhr. Am Sonntag sind die Geschäfte ab 14 Uhr geöffnet. **Chrëschtmaart et animations dans la zone piétonne de Diekirch à partir de 11 h. Le dimanche, les magasins seront ouverts à partir de 14 h.**

25.12

Weihnachtsball – Chrëschnuecht im Kultur- und Sport-zentrum in **Erpeldingen an der Sauer**, organisiert vom Club des Jeunes Ierpeldeng. **Bal de Noël – Chrëscht-nuecht au centre culturel et sportif d'Erpeldange-sur-Sûre organisé par le Club des jeunes Ierpeldeng.**

13.01

Neujahrskonzert in **Colmar-Berg** um 17 Uhr, organisiert von der Harmonie Grand-Ducale Orania Colmar-Berg. **À 17 h, concert de Nouvel An à Colmar-Berg organisé par l'Harmonie grand-ducale Orania Colmar-Berg.**

15-16.12

Der Weihnachtsmarkt der Stadt **Ettelbrück** lädt mit einem neuen Konzept ein: eine Zeitreise, auf der Workshops Groß und Klein erwarten. Nutzen Sie diese Gelegenheit auch, um Ihre Weihnachtseinkäufe zu machen. Samstag von 12 Uhr bis 23 Uhr und Sonntag von 14 Uhr bis 17.30 Uhr. Chrëschtshopping in **Diekirch**. Am Sonntag sind die Geschäfte ab 14 Uhr geöffnet. **Le marché de Noël de la Ville d'Ettelbruck arrive avec un nouveau concept : un voyage hors du temps où des ateliers attendront petits et grands. Profitez également de l'occasion pour effectuer vos achats de Noël ! Samedi de 12 h à 23 h et dimanche de 14 h à 17 h 30. Chrëschtshopping à Diekirch. Le dimanche, les magasins sont ouverts à partir de 14 h.**

23.12

Die Geschäftsleute von **Ettelbrück** laden Sie zum traditionellen Christmas Shopping ein. Entdecken Sie die besten Geschenkeideen in den Geschäften von Ettelbrück, die von 14 Uhr bis 18 Uhr geöffnet sind. Weihnachtskonzert in der Kirche von **Erpeldingen an der Sauer**, organisiert von Concordia Ierpeldeng. **Les commerçants d'Ettelbruck vous invitent au traditionnel Christmas Shopping. Retrouvez les meilleures idées de cadeaux dans les commerces d'Ettelbruck, ouverts de 14 h à 18 h. Concert de Noël à l'église d'Erpeldange-sur-Sûre organisé par Concordia Ierpeldeng.**



Alle Details über die Veranstaltungen in der Agenda S.64. **Retrouvez le détail des manifestations dans l'agenda p. 64.**

40 Jahre Amateur- radsport

40 ans de cyclisme amateur

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Jedes Jahr nehmen über 1.000 Amateurradsportler an der Rundfahrt Diekirch-Valkenswaard teil. Bei der 40. Ausgabe der Rundfahrt, die am 25. August stattfand, hat es zwar geregnet, dies hielt die Sportler aber nicht von einem Lächeln ab. Die Etappe über 262km führte durch Deutschland und Belgien, wobei die ersten Teilnehmer gegen 14.30 Uhr im niederländischen Valkenswaard ankamen.

Chaque année, plus de 1000 cyclistes amateurs prennent part à la randonnée Diekirch-Valkenswaard. Le temps était à la pluie pour cette 40^e édition qui a eu lieu le samedi 25 août, mais cela n'a pas empêché les sportifs de prendre le départ avec le sourire. Après un trajet de 262km passant par l'Allemagne et la Belgique, les premiers participants sont arrivés vers 14h30 à Valkenswaard aux Pays-Bas.



Seit 1978 fällt jeden letzten Samstag im August mit dem Glockenschlag um 7 Uhr der Startschuss zur Rundfahrt.

Depuis 1978, chaque dernier samedi du mois d'août à 7h, le son du carillon marque le départ de la randonnée.



ZÄIT FIR ËMZEKLAMMEN



Ab dem **01.01.2019** können die alten Fahrscheine aus Karton nicht mehr im öffentlichen Transport entwertet werden.
Tauschen Sie diese gratis gegen eine wiederaufladbare **mKaart** in einem unserer Ticketschalter ein!



2465 2465



mobiliteit.lu



mobile apps



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

JEU 17/01 À 20H

21€ / 10,5€
KULTURPASS: 1,5 €



© JULIEN BECKER

THÉÂTRE

MIHAELA MICHAILOV

SALES GOSSES

THÉÂTRE DU CENTAURE

Mihaela Michailov, texte (traduit du roumain par Alexandra Lazarescou). Fábio Godinho, mise en scène.
Avec Eugénie Anselin, Jorge De Moura. +12 ans / Jahre. Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 1h20.

VEN 18/01 À 19H

ENTRÉE LIBRE



© MIKKKA HEINONEN

EXPOSITION / VERNISSAGE

AM ZOPF AUS DEM SUMPF

YANN ANNICCHIARICO

Exposition ouverte du 19 janvier au 06 février 2019, du lundi au samedi 14h-20h



**JEU 24/01 AU
DIM 27/01**

PASS FESTIVAL
93€ / 46,50€



© BUNKER PALACE

RÉCITALS

FESTIVAL DE PIANO DEBUSSY +

LILIT GRIGORYAN & CÉDRIC PESCIA

SHEILA ARNOLD & MICHEL REIS

CATHY KRIER & FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY

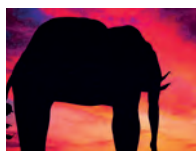
SHANI DILUKA & PAVEL GILIOV

Programme complet & tickets : www.festival-piano.lu



SAM 02/02 À 20H

36€ / 18€
KULTURPASS: 1,5 €



© MARINI LINKE

JEU D'OMBRES & DANSE

MOVING SHADOWS

DIE MOBILÉS

Lauréats de l'émission « la france a un incroyable talent ».

Prix de l'audace créative et coup de coeur du festival « Juste pour rire » à montréal.

Sans paroles / Ohne Worte. + 6 Ans / Jahre. 1H50 (avec entracte / mit Pause)



Buntes Straßentheater

Le théâtre dans la rue

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Zahlreiche Besucher – Kinder, Jugendliche und Familien- haben sich am Samstag, den 15. September auf den Weg zur zweiten Ausgabe des Ettelbrooklyn Street Fest gemacht, um das Straßentheater in der Ettelbrücker Innenstadt zu feiern. Neben den Konzerten, Shows und Spektakeln wurden Workshops für Skateboard und Graffiti für die jungen Besucher organisiert. Auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr!

De nombreux visiteurs – enfants, jeunes et familles – ont fait le déplacement le samedi 15 septembre pour la deuxième édition de l'Ettelbrooklyn Street Fest, fête qui a mis le théâtre de rue à l'honneur au centre-ville d'Ettelbruck. En plus des spectacles, animations et concerts, des workshops de skateboard et de graffiti ont été organisés pour les plus jeunes. Vivement l'année prochaine!



Abends sorgte die Compagnia dei Folli für eine magische Stimmung in der Stadt.

Le soir, la Compagnia dei Folli a répandu une atmosphère magique sur la ville.





*Zu merken! 2019 wird das
Ettelbrooklyn Street Fest
am 14. September stattfinden.*

*À vos agendas! En 2019,
Ettelbrooklyn Street Fest aura
lieu le samedi 14 septembre.*



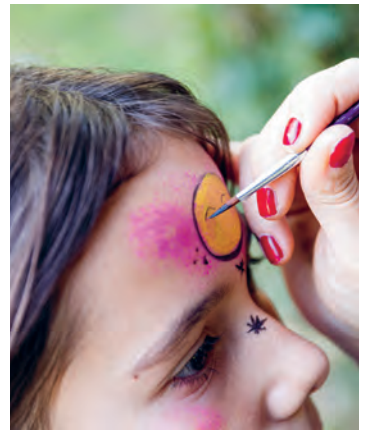
Dem Herbst zu Ehren

L'automne à l'honneur

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Bei herrlichem Wetter hat am letzten Septemberwochenende die Herbstausgabe der Messe Tendances Jardins stattgefunden. An die Hundert Aussteller aus der Region und der Nachbarländer haben eine Vielzahl an Produkten und Artikeln rund um das Thema Garten präsentiert: Pflanzen, Dekoration, Gemüse etc, während die Besucher den idyllischen Rahmen im Park von Colmar-Berg genießen konnten.

C'est par un temps magnifique qu'a eu lieu l'édition automnale de la foire Tendances Jardins le dernier week-end de septembre. Une centaine d'exposants de la région et des pays limitrophes ont proposé toutes sortes d'articles et de produits autour du jardin: plantes, décorations, légumes, etc. Les visiteurs ont pu passer un agréable moment dans le cadre idyllique du parc de Colmar-Berg.



Die Veranstaltung wurde von Cristina und Bas Schagen in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Colmar-Berg und der Entente organisiert.

La manifestation a été organisée par Cristina et Bas Schagen, en partenariat avec la Commune de Colmar-Berg et l'entente des associations.



© The Estate of Garry Winogrand, courtesy Fraenkel Gallery, San Francisco



The Family of Man

UNESCO
Memory of the World

Clervaux Castle
Luxembourg

layout — Bunker Palace

The Bitter Years

1935-1945



CNA — Waassertuerm
Dudelange, Luxembourg

John Vachon, Playing „Cut the Pie“ or „Fox and Geese“ at noon recess at a rural school, Morton County, North Dakota, February 1940. Library of Congress, FSA/OWI Collection.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Jetzt ist Spielzeit!

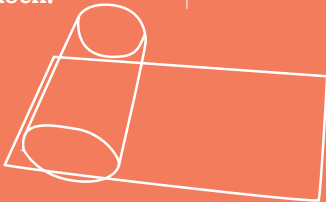
Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Basteln in der Adventszeit: Sternenlicht

So geht's:

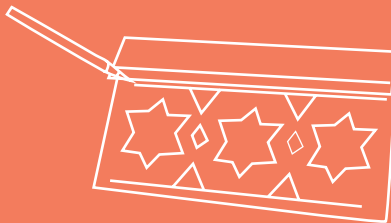
1.

Schneide einen Streifen Tonpapier zu, der nicht höher als das Glas ist. Schneide dann einen Streifen Transparentpapier zu, der genauso breit ist wie der Tonpapier-Streifen aber nicht so hoch.



Zeichne mit Lineal und Bleistift oben und unten eine Linie auf das Tonpapier. Zeichne Dreiecke und mit der Plätzchenform Sterne in der Mitte auf. Zeichne oben am Rand Zacken ein.

2.

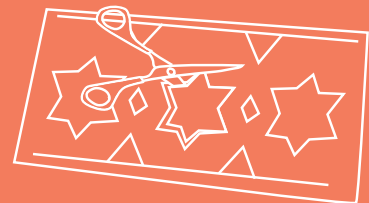


Was du brauchst:

- 1 Glas (zum Beispiel ein leeres Senfglas)
- Farbiges Tonpapier, Transperentpapier
- 1 Stern-Ausstechform für Weihnachtsplätzchen
- Bleistift, Lineal
- Schere, Klebstoff
- Glitzersteine
- Klebestreifen
- 1 Teelicht

3.

Schneide die Sterne und Dreiecke aus und die Zacken in den oberen Rand.



4.

Klebe gelbes Transparentpapier hinter das Tonpapier und lass den Klebstoff trocknen. Schmücke mit Glitzersteinen.



5.

Wickle das Tonpapier um das Glas und klebe es mit Klebestreifen zusammen. Stelle anschließend ein Teelicht ins Glas. Zünde die Lampe in Anwesenheit eines Erwachsenen an!



Süße Spitzbuben

In der Weihnachtsbäckerei, gibt es manche Leckerei...

Plätzchen backen ist eine typische Aktivität in der Adventszeit. Folge dem Rezept und backe leckere süße Spitzbuben. Pass auf, der Nikolaus ist sehr hungrig!



300g Mehl
100g gemahlene Mandeln
150g Puderzucker
200g Butter
1/2 Zitrone (abgeriebene Schale)
1 Ei
200g Gelee (z.B. rotes Johannisbeergelee)
1 Prise Salz

1

Das Mehl mit Mandeln, Puderzucker und Salz verrühren. Die Zitronenschale, die Butter und das Ei dazugeben und zu einem glatten Teig verkneten. Den Teig zu einer Kugel formen, in Frischhaltefolie einwickeln und 2 Stunden kalt stellen.

2

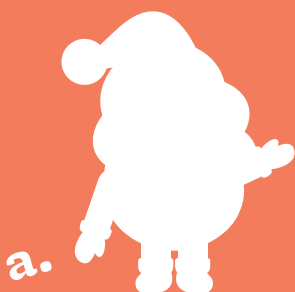
Den Teig durchkneten und ausrollen. Plätzchen ausstechen und in jedes zweite kleine Sterne oder Löcher stechen. Im heißen Ofen (180°C) 10-12 Minuten backen.

3

Die Gelee glatt rühren und auf die warmen Plätzchen ohne Loch streichen. Mit einem durchlöscherten Plätzchen bedecken und auskühlen lassen. Guten Appetit!

Wo versteckt sich der Weihnachtsmann?

Schaue dir die 4 Schatten an und finde den richtigen Weihnachtsmann.



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel oder Sudoku, im *hex*
ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

3			5			9		8
	9	2		4	8		3	
5		6	9	3		4		1
	3	1		9	7	5	6	
2			8	1			4	9
	5	9			3		8	
9			6		1	7		3
1		5		8	4		9	6
	2	3	7	5		8		

Kreuzworträtsel

Testen Sie Ihren Wortschatz und Ihr Wissen und halten Sie Ihr Gedächtnis fit, indem Sie dieses Kreuzworträtsel lösen.

Teil in der Netzhaut Gartengemüse		Herzens- dame Mehrzahl- artikel		Zustim- mung		Kirchlicher Ehrentitel Oberbür- germeister		Schall- trichter Geizen		Prüfungs- ergebnis
				Flaschen- verschluss Abkürzung Sekunde						
Baustoff Größte Provinz Kanadas					Zahlen- lotto Bleich- mittel					
						Dienstgrad Marine Lippenlaut				
Bündnis		Schlinge Geschoss- durch- messer								
				Wurfseil Freund- licher Hinweis						Primzahl
Bringt Haare in Form	Luftsauer- stoff Früher					Open... Helden- erzählung				
			Indo- germanen Auf- brausend						Brillen- fachmann	
Schafnhüter Wein- pflanze					Atem- stillstand Dreist, flott					
				Toilette Katzen- rasse				KFZ Pinneberg Die Besten		
Singvogel Eitler Selbstbe- wunderer						Garnitur Depot, Speicher				Bindewort
							Augenteil Eisenbahn fahrzeug			
Alte Bezeich- nung Schwieger sohn		Kirchen- gebäude KFZ Darmstadt								
					Wassertiefe messen					
Durch- gekocht				Kartenspiel spielen						

Neues Leben für den Justizpalast

Text: Andrea Glos • Fotos: Nader Ghavami

Nach dreieinhalb Jahren Renovierungszeit erstrahlt das Bezirksgericht an der Kluuster in Diekirch in neuem Glanz und bietet nun hoch moderne Räumlichkeiten in einem altherwürdigen Gebäude.

Résumé en français page 48

Le palais de justice reprend vie

1
Die offizielle Einweihung des Diekircher Justizpalasts hat am 20. September stattgefunden.
L'inauguration officielle du palais de justice de Diekirch a eu lieu le 20 septembre.

2
Der zweite und neue Sitzungssaal des Gerichts.
La deuxième et nouvelle salle d'audience du tribunal.

Seit stolzen 166 Jahren bereits beherbergt das historische Gebäude an der Kluuster in Diekirch das Bezirksgericht mit Staatsanwaltschaft. Da nach so langer Zeit die Räumlichkeiten für die rund 50 Beschäftigten nicht mehr auf dem neuesten Stand waren, wurde im Jahr 2012 mit der Planung einer umfangreichen Renovierung begonnen. „Ein Abriss mit anschließendem Neubau kam nicht infrage, da wir die einmalige historische Bausubstanz unbedingt

erhalten wollten“, berichtet Patrick Bastin, Architekt bei der Verwaltung für öffentliche Bauten. Die Bedeutung des Projekts betont auch Jean-Claude Kurek, Präsident des Bezirksgerichts Diekirch: „In Anbetracht, dass das Gebäude nach den aufwendigen und kostspieligen Um- und Ausbauten auch weiterhin zu Gerichtszwecken genutzt wird, betont, dass Diekirch als Gerichtsstandort außer Frage steht.“

Der Startschuss zu den Renovierungsarbeiten fiel im Mai 2015 unter der Federführung Diekircher Verwaltung für öffentliche Bauten und dem Architekturbüro Planet +. Im Zentrum stand dabei die Modernisierung bei gleichzeitiger Konservierung der historischen Bausubstanz in Absprache mit den Verantwortlichen des hiesigen Denkmalschutzes.

Die kompakte und symmetrische Hauptfassade, die Richtung Place Guillaume weist, blieb unverändert, so dass der Charme des altherwürdigen Justizpalasts erhalten werden konnte. Die Grundfläche wurde durch einen Anbau an der Rückfassade auf insgesamt 3.100 Quadratmeter angehoben. Dadurch entstand Platz für einen zweiten Sitzungssaal mit 65 Quadratmetern, wobei der große Sitzungssaal im ersten Stock mit 125 Quadratmetern Fläche als das prunkvolle Herzstück des Gebäudes natürlich weiterhin fungiert. ►

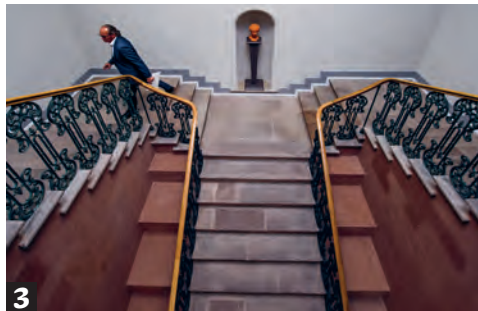




3
Die Haupttreppe, das Kernstück des Palasts.
L'escalier central, pièce maîtresse du palais.

4
Der Justizminister Félix Braz hat bei der Einweihung des Justizpalasts eine Rede gehalten.
Le ministre de la Justice, Félix Braz, a tenu un discours lors de l'inauguration du palais de justice.

5
Das Einweihungsband wurde in Anwesenheit von Jean-Claude Kurek, Präsident des Bezirksgerichts Diekirch, Claude Turmes, Staatssekretär für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Claude Haagen, Bürgermeister von Diekirch und Félix Braz, Justizminister (von links nach rechts) zerschnitten.
Coupé de ruban en présence de Jean-Claude Kurek, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, Claude Turmes, secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures, Claude Haagen, bourgmestre de Diekirch, et Félix Braz, ministre de la Justice (de gauche à droite).



Durch die Erweiterung konnten selbstverständlich auch zusätzliche Büros, Lager- und Archivräume, eine Bibliothek und neue sanitäre Anlagen entstehen.

Symbolische Trennung von Gericht und Staatsanwaltschaft

Ein grundlegender Aspekt bei der Erweiterung und Renovierung war die symbolische Trennung von Gericht und Staatsanwaltschaft. Letztere ist nun im

Erdgeschoss des linken Gebäudeflügels untergebracht, das Gericht wiederum findet man im rechten Trakt des Gebäudes. Die beiden voneinander unabhängigen Eingangsschalter unterstreichen ebenfalls die symbolische Trennung von Gericht und Staatsanwaltschaft. Im Gerichtsbereich entstanden 32 moderne Arbeitsplätze, im Bereich der Staatsanwaltschaft wurden 19 moderne Arbeitsplätze geschaffen. Ein weiterer wichtiger Bestandteil der ►



www.a8clos.lu

A8CLOS

RESTAURANT - PIZZERIA - BAR LOUNGE - DISCOTHEQUE

2 salles différentes - 1 concept
RESTOCLUB A8CLOS

Dimanche - jeudi de 11h à 01h
Vendredi de 11h à 3h
Samedi de 18h à 3h
Lundi : Jour de fermeture

53, avenue de la Gare
L-9233 Dlekirch
Tel: 26 80 05 64
info@a8clos.lu

5 YEAR
WARRANTY
ASSISTANCE

DÉCOUVREZ LE NOUVEAU VITARA

Vitara: CO₂: 106 - 131 g/km | 4.0 - 5.7 l/100km



Donnons priorité à la sécurité.

Photo non contractuelle. Modèle illustré avec options et accessoires. Informations environnementales [AR 19/03/2004]: www.suzuki.lu.
Suzuki Belgium se réserve le droit d'apporter, sans préavis, des modifications aux spécifications, coloris et matériaux.

GARAGE
JANG **blom** **Joer** **30**

49a, rue de la Sûre
L-9161 INGELDORF
(+352) 80 84 86-1

info@blom.lu
www.blom.lu


SUZUKI

Renovierungsarbeiten war die Verbesserung des Energiestandards. Der neue rückseitige Anbau erfüllt die Energieeffizienz Klasse B, der bestehende historische Gebäudeteil hingegen konnte durch ein neues Dach und neue Fenster energetisch aufgewertet werden. Sämtliche elektrischen Leitungen, alle sanitären Anlagen sowie das Heizungssystem wurden selbstverständlich ebenfalls erneuert und tragen somit zu einer verbesserten Energieeffizienz bei.

Eine technische Aufwertung erhielt der Justizpalast auch durch eine hochmoderne Alarmanlage und ein neues Rauchmeldesystem. Eine mechanische Ventilation mit Wärmerückgewinnung sorgt im rückseitigem Anbau, in den sanitären Anlagen sowie in den beiden Sitzungssälen für stets frische Luft. „Besonders gefällt mir sowie meinen Kollegen und Mitarbeitern, dass die Renovierungsarbeiten einerseits das Gebäude aufgebossert und dessen Volumen optimal ausgenutzt haben und andererseits der neoklassische „Florentiner Stil“ des Gebäudes erhalten und sogar valorisiert werden konnte“, erklärt Jean-Claude Kurek.

Rund dreieinhalb Jahre dauerten die Erweiterungs- und Renovierungsarbeiten, die ein Gesamtvolumen von 12.500 Kubikmetern aufwiesen und mit einem Budget von 9.900.000 Euro zu Buche schlugen. Während der im großen und ganzen reibungslos verlaufenden Arbeiten musste das Bezirksgericht vorübergehend einen anderen Standort beziehen: Im ehemaligen Seniorenheim an der Sauer fand der Diekircher Justizapparat eine Bleibe bis Juli 2018. Anschließend konnte das neugestaltete alte Gerichtsgebäude an der Place Guillaume in Betrieb genommen werden. Die offizielle Einweihung fand am 19. September im Beisein zahlreicher Ehrengäste statt. Wer sich das architektonische Schmuckstück der Stadt Diekirch aus der Nähe ansehen möchte, für den stehen die öffentlich zugänglichen Bereiche zur Besichtigung frei. ◀



7

6 Das Archiv des Justizpalasts, im Keller.
La salle des archives du palais de justice, au sous-sol.

7 Die Hauptfassade, die Richtung Place Guillaume weist, bleibt unverändert.
La façade du palais de justice, place Guillaume, reste inchangée.



6

DIEKIRCH

Le palais de justice reprend vie

Après trois ans et demi de rénovations, le tribunal d'arrondissement de Diekirch brille à nouveau de mille feux et propose des locaux modernes dans un bâtiment ancien.

Depuis 166 ans déjà, l'immeuble historique de la place Guillaume à Diekirch abrite le tribunal d'arrondissement et son parquet. Les locaux occupés par sa cinquantaine d'employés étaient devenus vétustes après tant d'années, c'est pourquoi la planification d'un vaste projet de rénovation fut lancée en 2012. Les travaux de rénovation ont commencé en mai 2015 sous la direction de l'Administration des bâtiments publics de Diekirch et du cabinet d'architectes Planet +.

L'objectif principal était de moderniser l'ensemble tout en préservant la nature historique du bâtiment, en concertation avec les responsables du service local de protection des monuments. La façade principale, compacte et symétrique, est restée intacte. La construction d'une annexe à l'arrière a permis de porter la superficie totale à 3 100 m² et d'aménager une deuxième salle d'audience.

Séparation symbolique entre tribunal et parquet

La grande salle d'audience du premier étage, cœur majestueux du bâtiment, reste évidemment opérationnelle. L'extension a permis l'aménagement de nouveaux bureaux, de salles de rangement et d'archives, d'une

bibliothèque et de nouveaux sanitaires. L'un des aspects fondamentaux des travaux d'extension et de rénovation était la séparation symbolique entre le tribunal et le parquet. Ce dernier est désormais abrité au rez-de-chaussée de l'aile gauche du bâtiment, tandis que le tribunal se situe du côté droit. Un autre point important des travaux de rénovation a été l'amélioration des performances énergétiques. L'annexe construite à l'arrière présente une efficacité énergétique de classe B.

Les installations techniques du palais de justice ont aussi été améliorées par l'installation d'un système d'alarme ultramoderne et d'un nouveau système de détection de fumée.

Ces travaux d'agrandissement et de rénovation ont duré trois ans et demi pour un volume total de 12 500 m³ et un budget de 9 900 000 euros. Pendant les travaux, le tribunal d'arrondissement a pris ses quartiers provisoirement sur un autre site, dans l'ancienne maison de retraite près de la Sûre. Le nouveau bâtiment a été officiellement inauguré le 19 septembre. Pour ceux qui souhaiteraient découvrir ce joyau architectural de plus près, les parties accessibles au public peuvent être visitées librement. ◀

De
Kleeschen
kënn!

01 DEC

Gare
14.14 h
Place de l'Eglise
15.00 – 17.00 h



Chrëschtmaart

15 – 16 DEC

Pl. de l'Eglise, Pl. de l'Hôtel
de Ville & Bottermaart

SA 12.00 – 23.00 h

DI 14.00 – 18.00 h



20 DEC Candle Night

Zone piétonne
JE 17.00 – 22.00 h



Christmas Shopping

22 – 23 DEC

SA 10.00 – 17.00 h

DI 14.00 – 18.00 h



Plus d'infos:
www.ettelbruck.lu


Ettelbréck
AER STAD AM NORDEN

PEINTURE PUTZ



Peinture intérieure

Peinture façade

Échaffaudages

Techniques de décoration

Crépis

Devis gratuit

Tél. : 80 32 57

peinture@pt.lu

PEINTURE PUTZ

B.P. 21 L-9201 Diekirch



WINTERLICHE PFLICHTEN

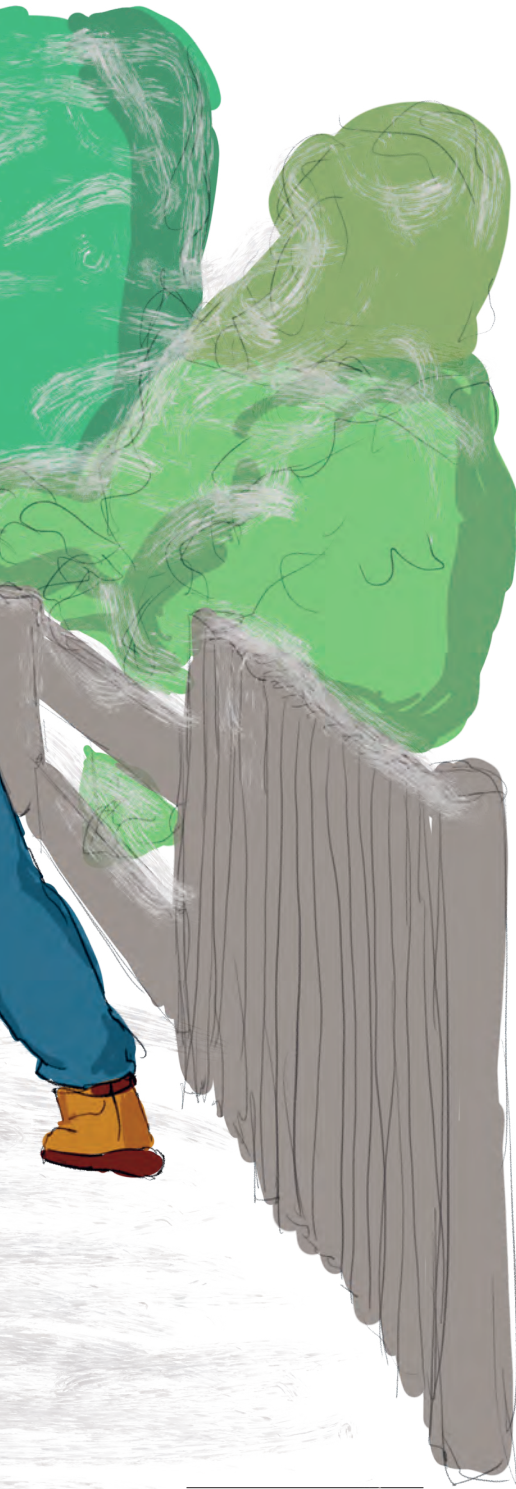
Was tun bei Schnee und Glatteis?

Text: Andrea Glos

Illustration: Sascha Timplan (Maison Moderne)

Résumé en français page 52

Que faire en cas de neige et de verglas?



Wenn der Schnee das ganze Land in eine zartweiße Decke hüllt, sieht das zwar schön aus, bedeutet für die meisten Hauseigentümer und viele Mieter aber auch eine ganze Menge Arbeit: Schneeschippen ist angesagt.

Wie sagt so schön der Volksmund? Des' einen Freud ist des anderen Leid! Dies gilt auch, sobald die ersten Schneeflocken vom Himmel fallen. Die Kids freuen sich auf die erste Schneeballschlacht und Schlittenfahrt, die Skifahrer auf den nächsten Wintersporturlaub. Doch Autofahrer, Hauseigentümer und Mieter wissen, dass die weiße Pracht nicht nur mit Freuden verbunden ist. Die Verkehrsteilnehmer stellen sich moralisch auf lange Staus ein, und die Anwohner holen schon einmal Schneeschippe und Streusalz aus dem Keller. Denn letztere sind verpflichtet, die Zugänge zum Hauseingang sowie den öffentlichen Gehweg davor, von Schnee und Eis zu befreien.

Räum- und Streupflicht für Nordstad-Bewohner

Was hierbei genau zu beachten ist, wird durch Gemeindereglements festgelegt. In den sechs Nordstad-Gemeinden sehen diese jeweiligen Reglements fast gleich aus: Im Allgemeinen sind die Anwohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken sauber zu halten. Im Falle, dass der Verkehr durch Glatteis oder Schneefall gefährdet oder erschwert wird, sind die Bewohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken ausreichend zu räumen. Sie haben die Verpflichtung, Schnee und Eis zu entfernen oder Naturmaterialien (Anm. Salz, Sand oder Granulat) zu streuen, um Unfälle zu vermeiden. Außerdem darf man bei dauerhaftem Frost kein Wasser auf die Straße kippen. Anders als im benachbarten Deutschland gibt es in Luxemburg keine zeitliche Regelung, wann die Gehwege von Schnee und Glatteis befreit sein müssen. Hier ist der gesunde Menschenverstand gefragt: Die Wahrscheinlichkeit,

dass um drei Uhr morgens ein Passant auf Glatteis ausrutscht ist weniger hoch als tagsüber, wenn mehr Menschen auf der Straße unterwegs sind. Auch bei der Breite des zu räumenden Wegs sind die Behörden nicht sehr streng: Als Faustregel gilt hier einen von Schnee und Eis befreiten Weg zu schaffen, auf dem zwei Passanten nebeneinander gehen können. Der Einsatz von Streusalz ist in Luxemburg nicht verboten, aus ökologischen Gründen und aus Respekt vor Tieren, deren Pfoten durch Streusalz in Mitleidenschaft gezogen werden könnten, sollte man allerdings eher auf Naturmaterialien zurückgreifen. Generell kann man davon ausgehen, dass die Räum- und Streupflicht für die Hauseigentümer gilt. Diese können jedoch die Pflicht auf ihre Mieter übertragen. Dies wiederum muss allerdings im Mietvertrag festgehalten sein. In Hausgemeinschaften mit mehreren Parteien kann die Räum- und Streupflicht in der allgemeinen Hausordnung festgelegt werden. In manchen Fällen trifft es die Bewohner des Erdgeschosses, in anderen Fällen kümmert sich ein Hausmeister um das Schippen und Streuen, manche Hausgemeinschaften regeln es im abwechselnden Schichtdienst, andere wiederum geben ihrem Nachwuchs die Möglichkeit sich durchs Schneeschippen ein Taschengeld zu verdienen. Im Allgemeinen muss aber gewährleistet sein, dass der Räum- und Streupflicht nachgekommen werden muss. Dies ist aber im Alltag nicht immer möglich. Da Berufstätige bei einsetzendem Schneefall in der Regel nicht ihren Arbeitsplatz zum Schneeschippen verlassen können, müssen sie für Ersatz sorgen. Deshalb beauftragen viele Hauseigentümer, Hausgemeinschaften und gewerbliche Betriebe einen professionellen Winterdienst, der die Räum- und Streuarbeiten gegen Bezahlung übernimmt. ►

Im Winter sind die Anwohner der Nordstad verpflichtet, die Zugänge zum Hauseingang und den öffentlichen Gehweg von Schnee und Eis zu befreien.

En hiver, les habitants de la Nordstad ont l'obligation de dégager la neige et le verglas devant leur habitation et sur le trottoir.

Denn auch ein Krankheitsfall entbindet die Anwohner nicht von der Räum- und Streupflicht im Winter. Kommen die Anwohner ihrer Pflicht aus unterschiedlichen Gründen nicht nach, müssen sie unter Umständen mit einem Bußgeld zwischen 25 und 250 Euro rechnen. Schlimmer noch: Kommt es wegen verletzter Räum- und Streupflicht zu einem Unfall, kann man zivilrechtlich haftbar gemacht werden, und der Geschädigte hat unter Umständen Anspruch auf Schadensersatz und Schmerzensgeld. Ohne einen ausreichenden Versicherungsschutz wie private Haftpflicht und eine Haus- und Gebäudeversicherung kann dies durchaus teuer werden. Deshalb sollten Anwohner gewissenhaft dafür sorgen, dass niemand auf Grund der Witterungsverhältnisse vor ihrem Haus zu Schaden kommt.

Service für die Wintersaison

Für ältere Personen oder Menschen die wegen einer Erkrankung weder Schnee schippen noch streuen können, bieten einige Nordstad-Gemeinden einen speziellen Service für die Wintersaison an. In Ettelbrück sorgen die Mitarbeiter des „Projet Arcade“ für den Räum- und Streudienst bei Senioren oder hilfsbedürftigen Menschen. Wer diesen Winterdienst in Anspruch nehmen möchte, muss über 70 Jahre alt oder nachweislich hilfsbedürftig sein. Durch einen einmaligen Beitrag von 50 Euro rücken die Mitarbeiter zum Schneeschippen und Streuen an, und zwar von Montag bis Freitag jeweils zwischen 7 und 12 Uhr und zwischen 13 und 16 Uhr. Der Service ist auf 100 Personen begrenzt, es lohnt sich also, sich rechtzeitig um den Winterdienst zu kümmern. In Diekirch, Colmar-Berg und Schieren sorgen die „Äerdwiermercher“ vom CIGR Nordstad für geräumte Wege bei Personen über 60 Jahren oder bei hilfsbedürftigen Personen. Um den Service in Anspruch nehmen zu können, muss man sich vor der Wintersaison anmelden. Bei Schnee und Eis kommen die „Äerdwiermercher“ automatisch vorbei für die Räum- und Streueinsätze. Pro Einsatz wird ein Tarif von sieben Euro verrechnet, jeder Streusalzeinsatz kostet ein Euro. ◀

Infos und Anmeldung für den Service von CIGR
Tel: 26 80 33 76 www.cigr-nordstad.lu und für
den Service des „Projet Arcade“ Tel: 26 81 91 384
www.nordstad.lu/osnos-kontakt/



Einige Nordstad-Gemeinden bieten einen speziellen Service für die Wintersaison an.
Certaines communes de la Nordstad proposent un service spécial pour la saison hivernale.



Das Zerstreuen von Naturmaterialien hilft dazu, die Fläche sauber zu halten.

L'épandage de matériaux naturels permet de garantir la propreté de la surface.

OBLIGATIONS HIVERNALES

Que faire en cas de neige et de verglas?

L'hiver est à nos portes, et avec lui les premiers flocons de neige. Quand la Nordstad est recouverte d'un beau manteau blanc, les propriétaires et locataires sont tenus d'entretenir le seuil de leur habitation.

Dès les premiers flocons de neige et afin d'éviter les accidents, les habitants de la Nordstad sont tenus de dégager la neige et le verglas des accès à leur maison et du trottoir situé devant leur propriété. Cela peut se faire par un dégagement manuel ou en épandant des matériaux naturels. En cas de non-respect de cette obligation, le riverain s'expose à une amende pouvant aller de 25 à 250 euros selon les circonstances. Si un accident devait survenir, ce dernier est civilement responsable et la personne ayant subi le préjudice peut réclamer des dommages-intérêts. Une couverture d'assurance suffisante (responsabilité civile familiale et assurance des biens immobiliers) s'avère donc indispensable.

Services pour la saison hivernale

Pour les personnes âgées ou celles qui, en raison d'un problème de santé, ne sont pas en mesure de déneiger ou de saler, certaines communes de la Nordstad proposent un service spécial pendant la saison

hivernale. À Ettelbruck, les collaborateurs du « Projet Arcade » assurent le déneigement et le salage chez les personnes âgées ou dépendantes. Moyennant une contribution unique de 50 euros, ces travailleurs se chargent de dégager la neige et de saler du lundi au vendredi entre 7 h et 12 h et entre 13 h et 16 h. À Diekirch, Colmar-Berg et Schieren, les « Äerdwiermercher » du CIGR Nordstad dégagent les trottoirs et les accès chez les personnes à partir de 60 ans et /ou dépendantes. Pour pouvoir bénéficier de ce service, il faut s'inscrire avant la saison hivernale. En cas de neige ou de verglas, les « Äerdwiermercher » viennent automatiquement dégager la neige et épandre du sel. Chaque intervention est facturée sept euros, l'utilisation de sel d'épandage coûte un euro. ◀

Pour des informations sur le service du CIGR et pour s'y inscrire, tél. : 26 80 33 76, www.cigr-nordstad.lu et pour le service du « Projet Arcade », tél. : 26 81 91 384, www.nordstad.lu/osnos-kontakt/



Är Schwämm zu Colmer-Bierg



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu



KIDS



SPORT



FUN

Entremets de ganache au chocolat blanc

aromatisée à la verveine avec sa gelée d'ananas

Texte: France Clarinval • Photos: EHTL



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement.

La recette suivante sera présentée par les élèves de l'EHTL au salon international de la gastronomie, Expogast, qui se tiendra du 24 au 28 novembre à Luxembourg-ville.



Ingrédients

pour 4 personnes

Ganache au chocolat blanc

- 160ml de crème fraîche
- 3g de gélatine
- 50g de chocolat blanc
- Q.S.* de verveine citronnelle
- 8ml de Malibu

Gelée d'ananas

- 150g de purée d'ananas
- 30g de sucre
- 3-4g de Maïzena

Nappage

- 40ml d'eau
- 80g de sucre
- 80g de glucose
- 1 gousse de vanille
- 90g de chocolat blanc
- 6g de gélatine
- 50ml de lait condensé
- Q.S.* de colorant jaune
- Q.S.* de colorant or

Préparation 2 heures

1

Préparer la ganache au chocolat blanc :

ramollir les feuilles de gélatine dans de l'eau tiède.

2

Faire chauffer la crème avec la verveine et verser le tout sur la masse ivoire.

3

Ajouter la gélatine bien essorée et le Malibu.

4

Laisser refroidir et monter au batteur.

5

Pour la gelée d'ananas : mélanger les ingrédients, faire bouillir et dresser dans des moules sphériques.

6

Ramollir les feuilles de gélatine.

7

Préparer le nappage : chauffer l'eau, le sucre et le glucose à 103 °C, ajouter le reste des ingrédients et garder au chaud à 32 °C.

8

Dresser la ganache dans le moule et insérer la gelée, couvrir de nappage et congeler.

9

Glacer l'entremets et réserver au froid.

*Quantité suffisante

Die Luftqualität

Text: myenergy • Fotos: myenergy



PRIME
House

myenergy
Luxembourg

Wie kann man eine saubere Innenraumluft in einem Haus mit hohem Energieeffizienz-Standard sicherstellen? Wir verraten Ihnen alles über die existierenden Lösungen.

Bei einer energetischen Renovierung oder einem Neubau ermöglicht die Installation einer Komfortlüftungsanlage die von außen einströmende Luft zu filtern und die verbrauchte Luft abzuführen. In einem mit einer Lüftungsanlage ausgestatteten Haus empfiehlt sich, die Fenster geschlossen zu lassen, um eine optimale Luftqualität zu gewährleisten und Pollen oder Feinstaub aus der Außenluft zu verringern. Es ist ebenfalls ratsam, Ihre Lüftungsanlage das ganze Jahr über in Betrieb zu lassen. Denken Sie daran, Ihre Anlage zu warten und die Filter 3 bis 4 mal pro Jahr auszuwechseln. Im Winter kann es manchmal vorkommen, dass die Raumluft als zu trocken empfunden wird. In diesem Fall können Sie die Luftmenge der Lüftungsanlage auf ein Minimum reduzieren.

Der myenergy Tipp:

Bei Ihrem Renovierungsprojekt können Sie für die Installation einer Lüftungsanlage die PRIME-House-Beihilfen beantragen! Diese Beihilfen in Höhe von 40€/m² können bis zu einem Höchstbetrag von 6.000€ für ein 150m² großes Haus und 50% der förderfähigen Kosten gewährt werden. Um die PRIME-House-Beihilfen beanspruchen zu können, benötigen Sie eine Energieberatung von einem zugelassenen Berater. Vereinbaren Sie über die kostenlose myenergy Hotline 8002 11 90 oder auf myenergy.lu einen Termin. ◀

La qualité de l'air

Comment assurer un air sain dans une maison à haute performance énergétique ? Apprenez-en davantage sur les solutions existantes.

L'installation d'un système de ventilation de confort (VMC) permet de filtrer l'air entrant et d'évacuer l'air vicié, afin de garantir un air sain à l'intérieur de votre maison. Il est recommandé de laisser les fenêtres fermées pour réduire la prolifération de pollen ou particules fines. Laissez votre VMC en marche toute l'année et pensez à remplacer les filtres 3 à 4 fois par an. Si l'air ambiant vous semble trop sec, vous pouvez réduire au minimum le débit d'air du système de ventilation.

Le conseil myenergy :

Pour votre projet de rénovation, demandez les aides PRIME House liées à l'installation d'une VMC ! Ces aides d'un montant de 40 €/m² peuvent atteindre un maximum de 6 000 € pour une maison de 150 m² et 50 % des coûts éligibles. Pour ouvrir vos droits à l'octroi des aides PRIME House, un conseil en énergie réalisé par un conseiller agréé est obligatoire. Prenez rendez-vous pour un conseil de base en énergie au 8002 11 90 ou sur le site myenergy.lu. ◀



BLUE MAN GROUP

28th FEB - 03rd MAR
ROCKHAL



STOMP 11-12th MAY
ROCKHAL

INFO & TICKETS on ATELIER.LU



/DENATLIER



@DENATLIER

hex agenda

Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Conférence



THEATER

Alles Féik... oder wat???

Was man wohl über sich ergehen lassen muss, um ein Schauspielstar zu werden? Diese Frage stellen sich die Akteurinnen der Gruppe Makadammen in ihrem Stück *Alles Féik... oder wat???*. Auf einem Abenteuer der Extraklasse erforschen die Protagonistinnen in dem Theaterstück die Hürden, die man überwinden muss, um berühmt zu werden und erkennen schon bald, dass nicht alles so ist, wie sie geglaubt haben.

Die Schauspieltruppe Makadammen wurde 2001 gegründet und setzt sich aus den Mitgliedern Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille und Maggy Molitor zusammen. Diese vier Damen geben ihr Bestes, um Sie in jeglicher Hinsicht zu begeistern. Machen Sie sich gefasst auf ein Theaterstück, das Ihnen Tränen vor Lachen in die Augen treibt, dabei aber auch Stoff zum Nachdenken liefert.

Wenn Ihr Interesse geweckt ist, können Sie sich den 8. Dezember 2018 von 20:00 bis 22:30 Uhr im Kalender markieren. An dem Abend lädt Sie die Schierener Musek Asbl in den Gemeindegasaal Alen Atelier nach Schieren ein, wo das Stück aufgeführt wird. Sitzplätze können Sie vorab unter der Nummer 621 663 601 reservieren. Der Eintritt kostet 15€. Für den Hunger werden Schinken- und Käseplatten ab 18:45 Uhr zu jeweils 17€ angeboten. Wie wohl das Abenteuer der Damen verlaufen wird? Besuchen Sie die Vorführung und erfahren Sie es selbst bei *Alles Féik... oder wat???*.

Alen Atelier, Schieren

Parkmöglichkeiten in der näheren Umgebung
www.makadammen.lu

Que ne faut-il pas supporter pour devenir une star du spectacle? C'est la question que se posent les actrices du groupe Makadammen dans leur pièce intitulée *Alles Féik... oder wat???*. Dans cette grande aventure, les protagonistes de la pièce explorent les obstacles à surmonter pour devenir célèbres et découvrent bien vite que les choses ne sont pas telles qu'elles les avaient imaginées. Fondée en 2011, la troupe Makadammen se compose de Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille et Maggy Molitor. Ces quatre dames donnent tout ce qu'elles ont pour vous épater à tous les points de vue. Le 8 décembre 2018 à 20h, la Schierener Musek asbl vous invite à une représentation de cette pièce dans la salle communale Alen Atelier de Schieren. Vous pouvez réserver vos places à l'avance au prix de 15€ en appelant le 621 663 601.

Alen Atelier, Schieren

Possibilités de stationnement dans les environs
www.makadammen.lu

08/12



MUSIK

PMD & Friends: Abschlusskonzert zum 150. Jubiläum *PMD & Friends: concert de clôture du 150^e anniversaire*

Der Anfang des neuen Jahres steht für die Philharmonie Municipale de Diekirch ganz im Zeichen des Abschlusses der Feierlichkeiten zum 150. Jubiläum. Am 10. Januar geht es los mit der Eröffnung einer Ausstellung zur 150jährigen Vereinsgeschichte in der Maison de la Culture de Diekirch, wo auch die Jubiläumsbrochüre vorgestellt wird. Am 19. Januar werden Musikfreunde anlässlich des Galakonzerts im Kulturzentrum Al Seeërei auf ihre Kosten kommen: Zusammen mit jungen talentierten Schülern und Schülerinnen der Musiksektion des Lycée Classique de Diekirch (LCD), sowie mit verschiedenen Solistinnen und Solisten, Sängerinnen und Sänger der Nordregion, unter ihnen Marc Dostert, möchte die Diekircher Stadtmusik ihre Gäste auf eine musikalische Reise mitnehmen und sie sowohl mit klassischen als auch mit zeitgenössischen Klängen begeistern. Empfangen werden die Gäste ab 20 Uhr in der Al Seeërei und können sich auf einen Abend voller neuer, junger Talente in einem schönen Ambiente freuen. Das ganze Jahr 2018 hindurch hatte der Jubiläumsverein im Rahmen seines 150. Jubiläums mannigfaltige musikalische Höhenpunkte organisiert, u.a. ein gemeinsames Konzert mit der Ettelbrücker Stadtmusik, ein Wochenende mit Militär- und Polizeimusikbands, eine pädagogische Vorführung für die Grundschulkinder mit der Militärmusik sowie ein Galakonzert mit Filmprojektion und Filmmusik in der vollbesetzten Philharmonie auf Kirchberg.

10. Januar 2019
Maison de la Culture
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

19. Januar 2019
Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.pmd.lu

Le début de la nouvelle année marquera la fin des célébrations du 150^e anniversaire de la Philharmonie municipale de Diekirch (PMD). Une exposition retraçant l'histoire de l'association sera inaugurée le jeudi 10 janvier à la Maison de la culture de Diekirch. Le samedi 19 janvier, un concert de gala invitant le public à un voyage musical au fil d'œuvres classiques et modernes sera donné à la salle Al Seeërei. L'événement sera organisé avec la collaboration de jeunes et talentueux étudiants de la section Musique du Lycée classique de Diekirch (LCD) et de plusieurs solistes et chanteurs de la région nord, parmi lesquels Marc Dostert. Tout au long de l'année 2018, l'association a proposé de multiples rendez-vous musicaux dans le cadre de son 150^e anniversaire.

10 janvier 2019
Maison de la culture
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

19 janvier 2019
Al Seeërei
5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.pmd.lu

10/01
-
19/01



Wochemarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu



MUSIK

Klavierfestival Debussy+ *Festival de piano Debussy+*

Nach Chopin im Jahr 2014 widmet sich das CAPE vom 24. bis 27. Januar 2019 mit einem spannenden Klavierfestival erneut einem populären Komponisten: Claude Debussy. Sozusagen als Annexe des Debussy-Jahres, das 2018 anlässlich seines 100. Todestags gefeiert wird, organisiert das CAPE vier Pianorezital-Abende, bei denen der französische Komponist und Pianist, der zwar zu seinen Lebzeiten unterschätzt wurde, sich jedoch heute großer Beliebtheit erfreut, im Mittelpunkt des Programms steht bzw. dessen Werke die Pianisten bei der Programmgestaltung inspirieren sollte. Dabei erwartet das Publikum nicht nur eine Bandbreite seiner Werke, sondern auch die seiner Weggefährten und anderer Komponisten sowie moderne Adaptationen in den unterschiedlichsten Musikstilen. Dank der aktiven Mitwirkung der luxemburgischen Pianistin Cathy Krier als Ko-Kuratorin dieser Festivalausgabe, konnten acht hervorragende nationale und internationale Pianisten gewonnen werden, die uns einen beeindruckenden Debussy-Gipfel bieten werden. Großartige Interpreten unserer Zeit garantieren einen einzigartigen Konzertreigen auf höchstem musikalischem Niveau.

Donnerstag, 24. Januar, 20 Uhr: Lilit Grigoryan, Cédric Pescia
Freitag, 25. Januar, 20 Uhr: Sheila Arnold, Michel Reis
Samstag, 26. Januar, 20 Uhr: Cathy Krier, François-Frédéric Guy
Sonntag, 27. Januar, 17 Uhr: Shani Diluka, Pavel Gililov

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

Après Chopin en 2014, le CAPE consacre à nouveau, du 24 au 27 janvier 2019, un festival de piano à un compositeur populaire: Claude Debussy. Comme un épilogue à l'année Debussy célébrée en 2018 à l'occasion du 100^e anniversaire de sa disparition, le CAPE organise quatre soirées de récital de piano autour de ce compositeur et pianiste français. Le public pourra apprécier un large panorama de ses œuvres, mais aussi celles de ses contemporains, ainsi que des adaptations modernes. Grâce à la collaboration active de la pianiste luxembourgeoise Cathy Krier en qualité de co-curatrice de cette nouvelle édition du festival, huit pianistes nationaux et internationaux se produiront au CAPE pour nous offrir cet impressionnant sommet autour de Debussy. Ces grands interprètes de notre temps garantiront une série unique de concerts au plus haut niveau musical.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

24/01
—
27/01



THEATER

19:00

Kaya Yanar – „Ausrasten! Für Anfänger“

„Was guckst du?“ Kommt Ihnen das bekannt vor? Dann kommen Sie und gucken sich am 26. Januar 2019 Kaya Yanar in der Däichhal in Ettelbrück an. Nach vier Jahren tritt der Komiker wieder in Luxemburg auf und präsentiert sein neues Programm *Ausrasten! Für Anfänger*. Mit seinem Humor gelingt es Kaya Yanar seit 2002, ganze Arenen in unkontrollierbares Lachen ausbrechen zu lassen. Als gebürtiger Deutscher mit türkisch-arabischen Wurzeln nimmt er sich selbst und seine Herkunft nicht zu ernst. Er regt sich gerne und viel über Personen aller möglichen Art auf, behält jedoch immer das Augenmerk auf den humoristischen Teil gerichtet.

Ab 19.00 Uhr ist an diesem Samstagabend Ende Januar Einlass und schon eine Stunde später werden die Bauchmuskeln der Zuschauer vor Lachen schmerzen. Genießen Sie einen Abend voller Spaß, Humor und Selbstironie. Auch Kinder sind herzlich eingeladen und sollten sich dieses Event von den Friends of Entertainment nicht entgehen lassen. Tickets sind ab 35€ online mit freier Platzwahl erhältlich. Parkmöglichkeiten bieten sich direkt vor dem Veranstaltungsort auf dem Parkplatz der Deichwiesen. Kaya Yanar wird Ihnen während zwei Stunden eine Show der besonderen Art und Weise bieten: zum Ausrasten! Aber lustig.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück
www.foe.lu

«Was guckst du?» –

«Qu'est-ce que tu regardes?»

Ça vous dit quelque chose? Alors, venez voir Kaya Yanar le 26 janvier 2019 au Däichhal d'Ettelbruck.

Après quatre ans, le comédien revient au Luxembourg et présente son nouveau spectacle, *Ausrasten! Für Anfänger*. Depuis 2002, l'humour de Kaya Yanar enflamme des salles entières. D'origine turque et arabe, né en Allemagne, il ne se prend pas au sérieux, et ses origines non plus, d'ailleurs.

Ouverture des portes à 19h. Profitez d'une soirée pleine de gaieté, d'humour et d'autodérision. Les enfants sont, eux aussi, les bienvenus. Les billets sont disponibles en ligne à partir de 35€. Placement libre et possibilité de stationnement juste devant la salle, sur le parking Deichwiesen.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.foe.lu

26/01

27

DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ

19:30

Samuel Hamen:
„V wéi vreckt, w wéi Vitess“

De Samuel Hamen, gebuer 1988, war zu Dikrech am Lycée a promovéiert zënter 2013 op der Universitéit Heidelberg. Hie presentéiert säi literareschen Debut „V wéi vreckt, w wéi Vitess“.

Bibliothèque d'Ettelbruck

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

28

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

© Christian Heumann

Guitars, voices, loops and sounds - Eine Hommage an Personen, Dinge und Gegebenheiten aus der Vergangenheit. Diese oft melancholischen Erinnerungen finden sich in Kompositionen aus Pop, Jazz oder eigenen Stücken von Christian Heumann wieder, und werden von ihm auf diversen elektrischen und akustischen Gitarren mit Gesang interpretiert. Christian Heumann, guitars classique & électrique.

Conservatoire du nord

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

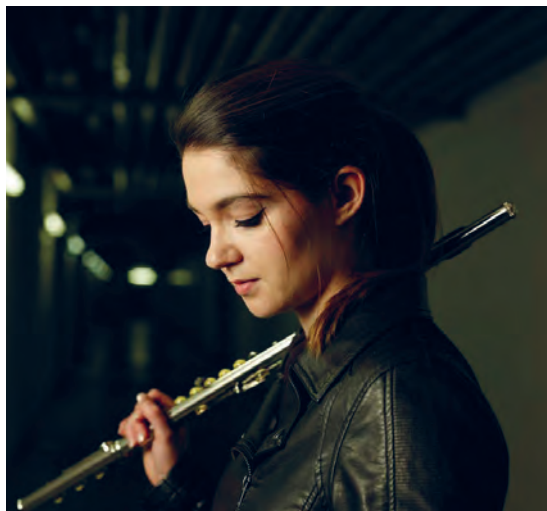
tickets.luxembourg-ticket.lu/25761

29

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

Hélène Boulègue & François Dumont

© Sébastien Grébille

Hélène Boulègue, flûte. François Dumont, piano. Ce concert incarne la rencontre de deux personnalités musicales animées d'une même passion et pareillement tournées vers la recherche de la perfection. Programme: Carl Philipp Emanuel Bach, Sonates en sol majeur Wq 86. André Caplet, Rêverie et petite valse. Franz Doppler, Airs Valaques op. 10. Olivier Dartevelle, Création mondiale d'une œuvre commandée par le ministère de la Culture, à l'initiative du CAPE. Francis Poulenc, Sonate pour flûte et piano. Carl Reinecke, Sonate Undine op. 167. André Jolivet, Chant de Linos.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

18:00

WeihnachtsmarktÉcole fondamentale
10, cité Saint-Blaise
L-9117 Schieren

THEATER

20:00

Endlech Alaska!

© Endlech Alaska

Nodeems dëst Stéck huet missten di lescht Saison reportéiert ginn, heescht et elo: *Endlech Alaska!* Den Jay Schiltz schléisst mat dësem drëtten Deel seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensioun (*E Wäibierg an Alaska*) an dem Marcel sengem Ausfluch an d'Politik (*Wéi wäit nach bis Alaska?*) maachen déi zwéi am leschten Deel elo de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mee dat geschitt allerdéngs op eng Aart a Weis, déi op dëser Plaz net soll verrode ginn. Och am drëtten Deel sinn d'Monique an de Marcel, wéi ëmmer, fir eng Iwwerraschung gutt. Mat vill Witz a plazeweis schwaarzem Humor, awer och nodenklech, beschreift den Jay Schiltz eng Koppel, déi zu gudder Lescht mat deemjéinege konfrontéiert gëtt, deen op eis alleguer waart.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

1

SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND

14:14

**Fête de
St Nicolas
à Ettelbruck**

© Ettelbruck.lu

Cette année, St Nicolas fait de nouveau halte à Ettelbruck. Rendez-vous le samedi 1^{er} décembre à 14h14 à la gare d'Ettelbruck. Accompagnons St Nicolas vers la place de l'Église (15h) et passons des moments inoubliables. Les enfants sages seront récompensés.

Zone piétonneGrand-Rue
L-9050 Ettelbruck

JUGEND

16:00

**Fête
St Nicolas****Al Seeërei**
rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

2

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

11:45

AdventsfeierCentre polyvalent
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf

JUGEND

14:00

De Kleeschen kënn**Centre culturel**Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.erpeldange.lu

TANZ

16:00

**Sac à Dos - Un voyage
chorégraphique**

► 2.-3. Dezember

C'est l'histoire d'un voyage. Un voyage de 10 mois autour du monde, fait de rencontres, de découvertes, de partage, d'aventures. Dans leurs sacs à dos, les deux danseurs ramènent des objets, des odeurs, des sons, des danses et une multitude de souvenirs qu'ils souhaitent partager avec les plus jeunes, afin d'éveiller leur curiosité envers le monde et ses richesses. Tel un carnet de voyage, *Sac à Dos* embarque les enfants dans un tour du monde chorégraphique et sensoriel où se mêlent les couleurs, les odeurs et les rythmes qui ont ponctué leur périple.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

3

MONTAG
LUNDI

TANZ

10:30

**Sac à Dos -
Un voyage chorégraphique**

Letzter Tag ◀



© Bohumil Kostohryz

**CAPE – Centre
des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

8

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

12:00

**Marché
de Noël**

La manifestation est
organisée par le FC
72 Ierpeldeng.

Terrain de football
3, rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre

MUSIK

17:30

**Concert de la
Jugendmusek
Concordia
Ierpeldeng**

La manifestation est
organisée par le FC
72 Ierpeldeng.

Centre culturel
3, rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre

VERANSTALTUNG

19:00

**Bal populaire
et après-ski**

De 19h à 22h, bal
avec Jos Scharitz suivi
d'une après-ski party
animée par le groupe
Hoffi & Zambezi,
de 22h à 3h.
La manifestation est
organisée par le FC
72 Ierpeldeng.

Centre culturel
3, rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre

MUSIK

20:00

**Concert
de Noël**

Église
rue de l'Église
L-9355 Bettendorf

MUSIK

20:00

**Touche
française**

► 8.- 9. Dezember



© Ettelbrécker Musek

Le programme du
concert tient compte
du double sens du
mot «touche»: la tou-
che du piano et l'idée
d'une rencontre avec
le monde musical de
la France. Les audi-
teurs pourront ainsi
apprécier le Concerto
en sol majeur pour
piano de Maurice Ra-
vel, mais auront aussi
l'occasion de faire
connaissance avec
plusieurs aspects du
patrimoine français:
les chansons les plus
populaires, des ban-
des sonores de films
et, pour terminer, un
Noël français!

**CAPE – Centre
des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

9

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00

**Touche
française**

Letzter Tag ◀

**CAPE – Centre
des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Lösungen

Seite 41 -
Weihnachtsmann
Schatten d

Seite 42 – Sudoku

3	1	4	5	7	6	9	2	8
7	9	2	1	4	8	6	3	5
5	8	6	9	3	2	4	7	1
8	3	1	4	9	7	5	6	2
2	6	7	8	1	5	3	4	9
4	5	9	2	6	3	1	8	7
9	4	8	6	2	1	7	5	3
1	7	5	3	8	4	2	9	6
6	2	3	7	5	9	8	1	4

Seite 43 –
Kreuzworträtsel

M	L	O	P	M	
R	A	D	I	K	O
K	I	E	S	B	I
Q	U	E	B	E	C
L	S	C	H	L	A
P	A	K	T	L	A
A	E	R	O	B	E
G	E	L	A	R	I
H	I	R	T	A	P
R	E	B	E	K	L
M	E	I	S	E	S
N	A	R	Z	I	S
L	B	A	S	I	L
E	I	D	A	M	L
G	A	R	P	O	K

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE



10

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**Iwwerbléck Vun Der
Professionneller Theater-
landschaft Zu Lëtzebuerg
1964-2018 (Ian de Toffoli)**

© Konferenzzzyklus

Ian de Toffoli (Université du Luxembourg), conférencier. An der Seance iwwert de Lëtzebuerger Theater geet et net (just) drëms, Theaterstécker virzestellen oder verschidden Auteure literaturhistoresch ervirzehiewen, mee drëms, op sozioliterareschem Niveau en Iwwerbléck iwwert d'Entstoe vun den Theaterinstitutionen (d'Theaterhaiser, wéi den Théâtre Municipal, de Kasmattentheater, déi allebéid 1964 gegrënnt goufen, den TOL, deen 1972 vun der Grupp ronderëm de Marc Olinger an d'Liewe geruff gëtt, etc., mee och d'Theaterfederatioun), hire jeeeweilege kënschtlersche Missiounen (Kreatioun, Gaaschtspill, Sproochepolitik), wéi et zu deene komm ass an a wéi eng Richtungen se sech entwéckelt hunn, hiren Haaptacteuren (vun de Metteur en scène bis bei de Schauspiller an de Schrëftsteller) ze ginn, an sou e Lien ze maachen tëschent den ästhetesch-formelle Spannungen an dem dramatesche Schreiwen (d'Opkommen, an de 60er Joren, vun engem modernen Theater, ugefaang mat Auteure wéi dem Norbert Weber an dem Pol Greisch, méi ugepasst un déi soziopolitesch Realitéit vum *Lëtzebuerger Land*) an enger progressiver Professionaliséierung vun den Theaterstrukturen.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Weihnachts-
stimmung“/
«Ambiance
de Noël»**

► 11.-13. Dezember



Workshop „Weihnachtsstimmung“. Mit diesen schönen Objekten kannst du dein Zuhause für Weihnachten mit einer ganz persönlichen Note schmücken! Wann: 11.12.2018 oder 13.12.2018. Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre. Dauer: 3h (14h-17h). Kosten: 10 EUR/Teilnehmer. Sprachen: LU, DE, FR, EN.

Musée d'Histoire[s]13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

12

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Weihnachts-
stimmung“/
«Ambiance
de Noël»**

► 11.-13. Dezember

Musée d'Histoire[s]13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

13

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Weihnachts-
stimmung“/
«Ambiance
de Noël»**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

MUSIK

20:00

**The Original
USA Gospel
Singers**

© Frank Serr

Depuis maintenant plus de 20 ans, les Original USA Gospel Singers portent sur scène l'authenticité et les émotions originales du gospel. Des origines de ce style à nos jours, de l'influence des Caraïbes à l'histoire de Noël, cette troupe rassemblant des choristes, solistes et deux musiciens du meilleur niveau offre au public ce qui rend le gospel si unique: l'émotion et la joie de vivre.

**CAPE – Centre
des arts pluriels**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15

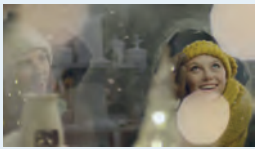
SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

10:00

**Marché
de Noël
Ettelbruck**

► 15.-16. Dezember



© Christmas Shopping Ettelbruck

Le marché de Noël de la Ville d'Ettelbruck vous invite à un voyage hors du temps au cours duquel vous retrouverez les saveurs, les lumières et l'émerveillement d'un Noël magique et authentique. Profitez également de l'occasion pour effectuer vos achats de Noël.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

11:00

Chrëscht-shopping

► 15.-16. Dezember

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

VERANSTALTUNG

18:00

**Uregen
Owend**

Grillchalet Bettendorf
Route d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

16

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:00

Marché de Noël Ettelbruck

Letzter Tag ◀

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

14:00

Chrëscht-shopping

Letzter Tag ◀

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

MUSIK

17:00

Imagine

© Marc Jacoby

Das Ensemble Vivaldi, bestehend aus den besten Schülern der Streicherklassen des CMNord, begeistert mit einer erfrischenden Herangehensweise an die Meister des Barocks und der Frühklassik. Sie werden von den jungen Schülern der Solfeggio-Klassen mit Melodien zu Freundschaft, Solidarität und Liebe begleitet. Zum Abschluss werden traditionelle Weihnachtslieder gesungen, um das Publikum in besinnlicher Stimmung in die Weihnachtszeit zu entlassen. Eine Koproduktion des CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck und des Conservatoire du Nord.

CAPE - Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

DIENSTAG
MARDI

MUSIK

19:00

**D'Solfège-
klassen
sangen e
Concert**

© Solfègeklassen

Ce concert a lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord, qui se propose de rafraîchir le déroulement habituel des cours formation musicale-solfège et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique. Dans cet esprit, les élèves des classes de 1^{re} et 2^e années de formation musicale-solfège se présentent «sur scène» avec un feu d'artifice musical. Entrée libre

**Vieille Église
St. Laurent**
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.cmnord.lu

19

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

19:30

**Festive
Clarinetts**

© Ensemble de clarinettes du CMNord

L'Ensemble de clarinettes du CMNord se produit sur scène avec un programme festif et virtuose. Œuvres de J.S. Bach, Alexis Ciesla, Guy Woolfenden, etc. Solistes: Alain Hecker, Viola van der Poel, clarinette. Isabelle Scholtes, clarinette mib. Sébastien Duguet, direction. Entrée libre

**Vieille Église
St. Laurent**
Place Bech
L-9211 Diekirch

20

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

17:00

Candle Night

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

21

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

bis 21:00

Nuets-shopping

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

22

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

11:00

Marché de Noël

► 22.-23. Dezember

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

23

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

11:00

Marché de Noël

Letzter Tag ◀

Die Geschäfte sind
ab 14 Uhr geöffnet.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

VERANSTALTUNG

14:00

Christmas Shopping Ettelbruck

© F. Lopes

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

MUSIK

Weihnachtskonzert

Kirche
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

25

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Chrëscht-nuecht Baal vum CDJ Ierpeldeng

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

31

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

21:00

Bal de St Sylvestre

© Etienne Trépanier

Avec DJ Bisi
et The Noisemakers

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

6

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00

Les Femmes, mon amour!

© Vladimir Kapshuk

Claudia Moulin, Sopran. Vladimir Kapshuk, Bariton. Grégory Moulin, Piano. Mit Werken von Mozart, Puccini, Verdi, J. Strauss, Tchaïkovsky, Rachmaninov, Gershwin, Lehár, Leoncavallo, Fauré und Ravel. Mit musikalischer und lyrischer Finesse werden hier zahlreiche Motive der großen Opernliteratur in einer kurzweiligen und spritzigen Storyline untergebracht: die eines Schriftstellers, der sich stets auf Reise befindet und den Frauen hoffnungslos verfallen ist. Die luxemburgische Sopranistin Claudia Moulin, der franko-ukrainische Bariton Vladimir Kapshuk sowie der Franzose Grégory Moulin, zur Zeit Chorleiterassistent am Theater Münster, bieten mit *Les femmes, mon amour!* ein poetisches Lyrikkonzert, das sich schwerelos zwischen den verschiedenen Stilen der Oper und des Chansons bewegt.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

Alles Féik... oder wat???

► 11.-13. Januar



© Makadammen

Weitere Informationen siehe Seite 59.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00

Alles Féik... oder wat???

► 11.-13. Januar

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

16:00

Upside Down

► 13.-15. Januar



© Matteo Chiura

Deux personnages irréels vivent à deux étages différents. Ils se déplacent l'un à côté de l'autre, de manière parallèle, chacun d'eux voyant le monde de sa propre façon. À chacun ses incertitudes et ses peurs... mais aussi la curiosité envers l'autre le jour où ils finissent par se rencontrer. Est-ce un hasard? Peut-être. Nul ne le sait. En tout cas, leur monde est mis sens dessus dessous jusqu'à ce qu'ils trouvent un espace de partage donnant lieu à de nouvelles histoires. *Upside Down* est un spectacle d'objets en permanente mutation, dont la disposition scénique et la symbolique changent continuellement au regard du spectateur. Spectacle invité en collaboration avec le Kulturhaus Niederaanven.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

17:00

Alles Féik... oder wat???

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14

MONTAG
LUNDI

THEATER

14:30

Upside Down

► 13.-15. Januar

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONFERENZ

19:00

**Vernetzung
Vu Literatur-
A Kultur-
geschichte**

Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg), conférencière. Les conditions préalables qui ont mené au développement d'une littérature luxembourgeoise. Les réactions de cette dernière face aux processus sociaux comme l'industrialisation, les migrations, ou encore le *nation branding*.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15

DIENSTAG
MARDI

THEATER

10:30

Upside Down

Letzter Tag ◀

**CAPE – Centre des arts
pluriels**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

14:30

Upside Down

Letzter Tag ◀

**CAPE – Centre des
arts pluriels**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17

DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Sales Gosses

► 17.-18. Januar



© Capture

Tu es juste un cas. Le cas de «la violence à l'école». Causes et effets. Tu es juste un pourcentage dans une statistique. Tu es la petite fille qu'ils ont montrée à la télévision. Tu es la petite fille qu'ils ont postée sur Youtube. Tu es la petite fille qui a eu 6000 vues en trois jours. Tu es un commentaire. Tu es le témoignage des autres. Une petite fille rêveuse devient la cible de sa maîtresse et de ses camarades de classe. Une pièce coup-de-poing, inspirée de faits réels, dans laquelle Mihaela Michailov met en lumière la question de nos pratiques et de nos politiques pédagogiques, confrontées à la recherche forcée de la rentabilité et de la productivité.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

FREITAG
VENDREDI

THEATER

10:00

Sales Gosses

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

17:00

**PMD & Friends Abschluss-
konzert zum 150. Jubiläum**

Weitere Informationen siehe Seite 60.

Al Seeërei5, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

20

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00



© Belgian Brass

Greatest Hits!

Das frühere Belgian Brass Soloists Quintett erlebte unter dem künstlerischen Leiter Manu Mellaerts einen Aufschwung. Das neue Konzept, unter dem Namen Belgian Brass, bringt mehr Dynamik und eine reichere musikalische Palette mit sich. Die musikalischen Programme des Ensembles bieten eine ausgewogene Mischung aus diversen Genres: Von Barock über Renaissance und zeitgenössische Musik bis hin zu Bigband treffen sie den Geschmack eines jeden Publikums.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Diekirch
ville des musées



MUSÉE NATIONAL
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]
DIEKIRCH / MAISON DE
LA CULTURE

DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA BRASSERIE DE
DIEKIRCH



CONSERVATOIRE
NATIONAL
DE VÉHICULES
HISTORIQUES



MUSÉE DE
L'APICULTURE



COMPUTARIUM

-  www.mnhm.lu
-  www.mhsl.lu
-  www.cnvh.lu
-  tourisme.diekirch.lu
-  www.LUXEM.beer
-  tourisme.diekirch.lu
-  computarium.lcd.lu



Ville de Diekirch
www.diekirch.lu

22

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

**Workshop
„Mir gi
liichten!“/
«À la
Chandeleur!»**

► 22.-24. Januar



Workshop «À la Chandeleur!» Cette année, tu pourras prendre ton animal préféré sous forme de lampion à ton tour de Chandeleur! Quand: 22.01.2019 ou 24.01.2019. Participants (max. 10) 4-12 ans. Durée: 3h (14h-17h) Frais de participation: 10EUR/participant. Langues: LU, DE, FR, EN.

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

23

MITTWOCH
MERCREDI

JUGEND

**Workshop
„Mir gi
liichten!“/
«À la
Chandeleur!»**

► 22.-24. Januar

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

24

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

**Workshop „Mir gi liichten!“/
«À la Chandeleur!»**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

MUSIK

20:00

Festival de piano Debussy +

► 24.-27. Januar

Weitere Informationen siehe Seite 62.

Programm:
Lilit Grigoryan, Cédric Pescia

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Festival de piano Debussy +

► 24.-27. Januar

Weitere Informationen siehe Seite 62.

Programm:
Sheila Arnold, Michel Reis

**CAPE – Centre
des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

19:00

**Kaya Yanar
– „Ausrasten!
Für Anfänger“**

Weitere Informationen
siehe Seite 63.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.foe.lu

MUSIK

20:00

**Festival
de piano
Debussy +**

► 24.-27. Januar

Weitere Informationen
siehe Seite 62.

Programm:
Cathy Krier,
François-Frédéric Guy

**CAPE – Centre
des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

20:00

**Festival
de piano
Debussy +**

Letzter Tag ◀

Weitere Informationen
siehe Seite 62.**Programm:**Shani Diluka,
Pavel Gililov**CAPE – Centre
des arts pluriels**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

**Colombie,
terre de
contrastes -
Exploration
du monde**

© Etienne Trépanier

**CAPE – Centre
des arts pluriels**1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

2

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00

Moving Shadows

© Manni Linke

Schattentheater. Shadowdance. Schattenspiel. Viele Begriffe versuchen das Genre zu beschreiben, aber keiner reicht aus für die spektakuläre und berauschende Schattenshow Moving Shadows. Mit erstaunlicher Präzision und verblüffender Leichtigkeit kreieren Die Mobilés charmante und einfallsreiche Geschichten - von zauberhaft poesievoll bis hinreißend komisch. Moving Shadows schafft eine fantastische Welt, in der Körper artistisch verschmelzen und so zu Dingen, Tieren, Pflanzen - und wieder zu Menschen werden. Unterstützt von mitreißender Musik entsteht ein fesselnder Bilderreigen, der Assoziationen und Emotionen weckt.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

3

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

17:00

Impressions - Expressions

© KMLV

Pour ce concert, le KammerMuseumVeräinLëtzebuerg (KMLV) s'attachera à faire découvrir au public, aux côtés de deux pièces de Maurice Ravel, le travail de Luciano Berio et celui du compositeur contemporain chinois Gao Ping. Sa dernière création, *Elegy*, s'inspire d'un conte des temps du règne de Mao: un joueur de luth, transi de froid, n'a plus de bois pour faire du feu. Aussi, pour se réchauffer, il joue un dernier morceau sur son instrument avant de le brûler... Dans *Sequenza III*, Luciano Berio met l'accent sur le symbolisme sonore des gestes vocaux et parfois visuels, et sur les « ombres de signification » qui les accompagnent, sur les associations et les conflits qu'ils produisent. Pour cette raison, *Sequenza III* peut être considéré comme un essai de dramaturgie musicale dont l'histoire, en un sens, est le rapport entre la soliste et sa propre voix. Programme: Gao Ping, *Ephemeral* pour clarinette et quatuor à cordes Maurice Ravel, *Trio* pour violon, violoncelle et piano Luciano Berio, *Sequenza III* per voce féminine Gao Ping, *Elegy* pour flûte, violoncelle et harpe (création) Maurice Ravel, Introduction et Allegro pour harpe, flûte, clarinette et quatuor à cordes.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

6

MITTWOCH
MERCREDI

THEATER

20:00

**Dürrenmatt:
Die Physiker**



© Björn Hickmann

Möbius, ein genialer Physiker, hat sich in einer privaten Nervenheilanstalt, die ebenfalls Ort des Geschehens ist zurückgezogen und spielt den Wahnsinnigen, um die Welt vor seinen Entdeckungen zu schützen. Außer ihm befinden sich noch zwei weitere scheinbar Irre in der Anstalt, die sich für Isaac Newton und Albert Einstein halten.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

8

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

Submission



© 086

Dock in Absolute ist ein luxemburgisches Trio, bestehend aus dem Pianisten Jean-Philippe Koch, dem Bassisten David Kintzinger und dem Schlagzeuger Michel Mootz. Die jungen Musiker bringen neuen Wind in die Musikszene und teilen eine große Liebe: den Jazz. Zusammen kombinieren sie verschiedene Jazz-Stile mit klassischer Musik und Rock und kreieren somit ihr eigenes Musikgenre, das vielfältig und energisch ist.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

16:00

Chuuut

► 10.-11. Februar



© Sébastien Gréville

Mais que se passe-t-il après un concert de percussion? Instruments, objets, lumières et personnages étranges s'emparent de la scène. Drôles et poétiques, toujours virtuoses, ils décident de faire le spectacle. Et que fait le gardien du théâtre? Où est passé le Quatuor Beat? C'est un secret: chuuut! Le Quatuor Beat nous invite dans un monde surnaturel où instruments, objets et musique prennent vie...

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

MONTAG
LUNDI

THEATER

10:00

Chuuut

Letzter Tag ◀

Schulvorstellung
Cycle 1-3

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONFERENZ

19:00

**Konscht Zu
Lëtzebuerg
1815-1975
(Edmond
Thill)**

Dës Konferenz analyséiert d'Schafenskonditiounen vum der Konscht zu Lëtzebuerg am 19. an am 20. Joerhonnert a setzt se a Bezuch mat de wichtegste Konschtstréimungen an den Nopeschlänner. Si presentéiert eng Iwwersiicht vum der Konscht an der Fotografie zu de verschiddeenen Epochen weist, wéi se gesamtgesellschaftlech Prozesser reflektéiert.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen: radbonus-App installieren
& Zugangscode „nordstad“ eingeben.



Bei **10 SPANNENDEN
RADFAHR-CHALLENGES**
warten tolle Preise auf Sie!



Alle Challenges und mehr Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus



12

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

Workshop „Afrikanische Maske“/ «Masque africain»

► 12.-14. Februar



Workshop „Afrikanische Maske“. Feiere dieses Jahr den Karneval im bunten Afrikanischen Stil und bastele diese Maske aus Papier maché!
Wann: 12.02.2019 und 14.02.2019 (2 Tage)
Teilnehmer (max. 10): 4-12 Jahre
Dauer: 2 x 3h (14h-17h)
Kosten: 15 EUR/Teilnehmer
Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

13

MITTWOCH
MERCREDI

JUGEND

14:00

Workshop „Afrikanische Maske“/ «Masque africain»

► 12.-14. Februar

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

14

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00

Workshop „Afrikanische Maske“/ «Masque africain»

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

MUSIK

20:00

Beating Winners & Winning Beats



© Claudia Hansen

Mit der Transkription von Werken großer Komponisten für drei Marimbas hat sich das 2010 am Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon gegründete Trio SR9 ein beachtliches Konzertrepertoire und Renommee erschaffen. Das Talent der drei Perkussionisten konnte auch Jury und Publikum des internationalen Trio-Wettbewerbs von Luxemburg 2012 überzeugen und so wurden sie gleich mit 3 Preisen ausgezeichnet. Ihr Konzert im CAPE widmet sich den spirituellen, künstlerischen als auch festlichen Seiten der Tanzmusik und präsentiert ein reichhaltiges Repertoire von Transkriptionen als auch Originalkompositionen, das von Lully bis in die Gegenwart reicht. Geburtstags der International Percussion Competition Luxembourg.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

Croatie, un trésor en Méditerranée - Exploration du monde


© Patrick Bureau

Véritable joyau de l'Adriatique, la Croatie est aujourd'hui l'une des destinations touristiques les plus prisées en Europe. Et pourtant, elle est loin de ne se résumer qu'à la beauté de son littoral et de son millier d'îles aux eaux cristallines. La Croatie offre une remarquable diversité d'horizons: massifs montagneux, vastes marécages, plaines fertiles, lacs enchanteurs... Et à cette diversité géographique, elle ajoute la richesse de son histoire. Dessiné sur la ligne de partage entre les empires d'Orient et d'Occident, son territoire a toujours suscité les convoitises, et Grecs, Romains, Vénitiens, Italiens, Ottomans, Français et Autrichiens y ont laissé leur empreinte. La Croatie, symbole de l'étonnante transition entre Europe centrale et Méditerranée, est le fruit de cultures et d'influences exceptionnelles. De Zagreb, sa capitale, à Dubrovnik, de la côte adriatique jusqu'aux rives du Danube, Patrick Bureau nous fait découvrir le vrai visage de la Croatie d'aujourd'hui, mais aussi la vitalité de son peuple et son art de vivre si singulier, dans un film captivant et émouvant sur cette terre d'Europe à la fois si visitée et encore si méconnue.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

1

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

Manifesto


Manifesto, le dernier album en trio du batteur de jazz luxembourgeois Jeff Herr, sorti fin 2017, propose, dans la continuité des trois précédents, une oscillation régulière entre compositions structurées et improvisations libres, aussi bien qu'entre sonorité acoustique et interprétation contemporaine. Et en invitant sur scène Greg Lamy, le plus américain des guitaristes luxembourgeois, le trio retrouve non seulement le line-up de l'album, mais ouvre en grand les portes de sa créativité.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

2

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

10:00



© Lët'z Go Local

Lët'z Go Local - De Lokale Maart

► 2.-3. März

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

3

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:00

Lët'z Go Local - De Lokale Maart

Letzter Tag ◀

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

7

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

Busch Trio

Du nom du légendaire violoniste Adolf Busch, ce jeune ensemble est l'un des meilleurs trios avec piano de sa génération, suscitant l'enthousiasme du public et de la critique à travers l'Europe. Lauréat du Royal Overseas League Competition en 2012, le trio a depuis multiplié les distinctions, encore en 2016 avec le Kersjesprijs, le plus prestigieux prix musical des Pays-Bas. Récemment en résidence à la prestigieuse Chapelle musicale Reine Elisabeth, le trio a publié son premier enregistrement, consacré à Dvořák. Ce dernier sera d'ailleurs ici à l'honneur, avec son célèbre Trio Dumky, remarquable par la maîtrise de son écriture et la magie colorée de ses textures.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

8

FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

Jemp Schuster: Autopsy

► 8.-10. März



© Serge Hoffmann

Eng Fra an engem geschlossene Raum. Agespaart. Mat Medikamenter roueg gestallt. Vun enger Kamera iwwerwaacht. Se verzielt aus hirem Liewen, vun hirer Kandheet, vu Mëssbrauch an Ofhängegkeet. Vun hire Männer, déi all op eng tragesch Manéier ëmkommen sinn. Ween ass hei schëlleg? Ween ass d'Affer? A ween ass deen hannert der Mauer, deen een ni gesäit? D'AutoPsy vun enger verluerener Existenz. E Séilestriptease.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

9

SAMSTAG
SAMEDI

THEATER

20:00

Jemp Schuster: Autopsy

► 8.-10. März

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

17:00

Jemp Schuster: Autopsy

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.events.lu eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#17

Frühling Ausgabe 25.01.2019
(Veröffentlichung – 25.02.2019)

hex#18

Sommer Ausgabe 03.05.2019
(Veröffentlichung – 03.06.2019)

**SHOPPING
ZU LËTZEBUERG
ËMMER
AN IWWERALL**



LETZSHOP.LU



ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
info@myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothék
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu



Das CAPE in Ettelbrück.
[Le CAPE à Ettelbruck.](#)

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSERVATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15 20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : /Conservatoire-DeMusiqueDuNord

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet-septembre
T. 80 87 80 200

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie St. Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4 200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.si-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



**ASSISTANCE
24 / 7**

ASSISTANCE PARTOUT ET À TOUT MOMENT PAR LA SIMPLE PRESSION D'UN BOUTON!

L'ACL App comporte 4 fonctions principales : eCall mobile, Info trafic, Infos et actualités ainsi que la Carte de membre. Disponible en français, allemand et anglais, l'ACL App est accessible à tout le monde, tout en réservant des avantages précieux aux membres de l'ACL.

Téléchargez notre application sur Google Play ou dans l'AppStore !



www.acl.lu



La fibre
c'est
BAMBOO

Jusqu'à

500 Mbit/s

AU PRIX DE

100 Mbit/s*

www.post.lu • 8002 8004

*Voir conditions sur bamboo.lu

